

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN
UNAN – LEÓN**

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL



**MONOGRAFÍA PARA OPTAR AL TÍTULO DE
LICENCIADO EN COMUNICACIÓN SOCIAL**

Valoración del uso cotidiano y aprendizaje formal de la lengua creole en el municipio de
Corn Island de la Región Autónoma Costa Caribe Sur de Nicaragua

Autor: Br. Shayron Paul Tower Sjøgreen

Tutor: PhD. Melvin José Lezama Benavides

León, 8 de octubre de 2021

¡A la Libertad por la Universidad!

DEDICATORIA

Dedico esta investigación científica a Dios, Padre Celestial, dador de fuerzas y sabiduría.

A mis padres y hermanas, quienes han contribuido significativamente en mi formación personal y profesional, motivándome en todos los episodios de mi vida a seguir creciendo y alcanzar mis metas.

A mi abuelo, Paul Tower López (q.e.p.d), quien, durante toda mi vida, hasta su partida me motivó a seguir adelante con mis proyectos, a confiar en mis capacidades y en el creador.

A mis profesores, quienes, desde mi formación inicial, primaria, media y superior, sembraron en mi la pasión de aprender e ir tras mis metas.

Por último, pero no menos importante, dedico esta investigación monográfica al pueblo de Corn Island, ejemplo de luchas, perseverancia y solidaridad; fuertes y orgullosos de sus raíces.

AGRADECIMIENTOS

Al Señor, Dios todo poderoso y a la Santísima Virgen, Nuestra Señora Estrella del Mar, por guiarme siempre e iluminarme en cada momento de mi vida.

A mi mamá, Shera Sjogreen; a mi papá, Paul Tower y hermanas, Saisha y Sasha Tower, por su incondicional apoyo y amor.

Al PhD. Melvin Lezama Benavides, mi tutor y mentor, por su entrega y acompañamiento en esta investigación, así como en otros proyectos a lo largo de mi vida universitaria.

A mi abuela Josefina Downs, al señor Wilford Curley Downs y a la señora Shaira Downs, por su apoyo para el desarrollo del trabajo de campo de este estudio.

A los académicos y expertos lingüísticos de Bluefields, Laguna de Perlas y al pueblo creole de Corn Island, quienes transmitieron sus conocimientos y experiencia para la apertura y desarrollo de esta investigación.

A mis docentes y personal de la carrera de Comunicación Social, quienes desde que ingresé a la carrera han creído en mí y me han hecho sentir como familia.

¡Mi gratitud a todos ustedes!

RESUMEN

La comunicación oral en creole ha sido parte de la vida cotidiana de los habitantes del municipio de Corn Island desde hace más de dos siglos, este idioma —como lo define el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural de la Universidad URACCAN— ha sido parte de la comunicación cotidiana de los afrodescendientes de la etnia creole, siendo una herencia lingüística que se ha transmitido de generación en generación. Aunque los habitantes de las islas de Corn Island habla creole a diario, la mayoría de ellos no tienen habilidades lectoescritura en este idioma, esto se debe a la influencia del inglés estándar que se ha inculcado a través de las iglesias y algunas instituciones educativas durante los últimos 160 años, por lo que es común que los lugareños, sobre todo de la etnia creole, utilicen el inglés para asuntos profesionales, académicos e incluso en la interacción digital o con extranjeros. Este estudio busca concretar y valorar el punto de vista que tienen los creoles parlantes hacia su lengua materna y el inglés estándar, ya que no se han realizado investigaciones previas para evaluar las opiniones sobre el tema lingüístico local. Solo una minoría de los locales ha tenido la oportunidad de recibir su educación completamente en inglés, ya que el actual plan de estudios está en español. Sin embargo, los profesores suelen explicar sus materias en inglés o creole, a pesar de que sus materiales didácticos están en español y una minoría en inglés. Los creoles de las islas de Corn Island han mostrado mayor aceptación hacia el aprendizaje del inglés estándar, por esta razón, hay una parte de la población que rechaza las enseñanzas formales de la lengua creole, alegando que es simplemente una forma de expresarse localmente y no un lenguaje que es necesario para que aprendan a leer y escribir.

Palabras clave: Creole, inglés estándar, afrodescendiente, Nicaragua, Corn Island

ABSTRACT

Oral communication in Creole has been part of the daily life of the inhabitants of the municipality of Corn Island for more than two centuries, this language —as it is defined by the Institute for the Promotion and Linguistic Research and Cultural Rescue of the URACCAN university— has been part of the day-to-day communication of the afro-descendant people from the creole ethnic group, being a linguistic heritage that has been passed down from generation to generation. Although the people of the Corn Islands speak Creole daily, most of them do not have reading and writing skills in this language, this is due to the influence of standard English that has been inculcated through the churches and some educational institutions over the last 160 years, making it common for locals, especially from the Creole ethnic group, to use standard English for professional and academic matters, and even in digital interaction or with foreigners. This study seeks to concretize and value the point of view that the Creole-speaking people have towards their mother tongue and standard English since there has been no previous research to assess the opinions regarding the local linguistic issue. Only a minority of locals have had the opportunity to receive their education completely in English since the current study plan is in Spanish. However, the teachers commonly explain their subjects in English or Creole, despite that their didactics materials are in Spanish and a minority in English. The creole people of the Corn Islands have shown more acceptance towards learning standard English, for this reason, there is a part of the population that rejects the formal teachings in creole language, claiming that it is simply a way of expressing themselves locally and not a language that is necessary for them to learn to read and write.

Keywords: Creole, standard English, afro-descendant, Nicaragua, Corn Island

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL

León, 27 de septiembre de 2021

M.Sc. Isabel Mendoza
Jefe Dpto. Comunicación Social
Su despacho.

Estimado maestro Mendoza,

En calidad de tutor de la monografía ***Valoración del uso cotidiano y aprendizaje formal de la lengua creole en el municipio de Corn Island de la Región Autónoma Costa Caribe Sur de Nicaragua***, por medio de la presente me dirijo a usted para informarle que dicho trabajo fue revisado y cumple con los lineamientos del reglamento de formas de culminación de estudios de la UNAN-León, por lo que apruebo y entrego la presente para su debido proceso de remisión y defensa.

Sin más a qué referirme me despido de usted, deseándole éxitos en sus labores cotidianas.

M.Sc. Melvin José Lezama Benavides
Docente Dpto. Comunicación social
UNAN – León

ÍNDICE GENERAL

| | |
|---|----|
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. OBJETIVOS | 3 |
| III. MARCO TEÓRICO | 4 |
| 3.1. Marco conceptual | 4 |
| 3.1.1. <i>Fundamentación teórica</i> | 4 |
| 3.1.2. <i>Definición de lengua o idioma</i> | 6 |
| 3.1.3. <i>Definición de lenguaje</i> | 8 |
| 3.1.4. <i>Definición de dialecto</i> | 10 |
| 3.1.5. <i>Definición de lengua materna</i> | 11 |
| 3.1.6. <i>Definición de cultura</i> | 12 |
| 3.1.7. <i>Definición de afrodescendiente</i> | 13 |
| 3.1.8. <i>Etnia creole</i> | 14 |
| 3.1.9. <i>Origen de las lenguas creoles</i> | 15 |
| 3.2. Marco jurídico de las lenguas caribeñas | 17 |
| 3.3. Marco contextual | 20 |
| 3.3.1. <i>Datos genéricos del municipio de Corn Island</i> | 20 |
| 3.3.2. <i>Los nombres de Corn Island</i> | 21 |
| 3.3.3. <i>Primeros habitantes</i> | 22 |
| 3.3.4. <i>Cronología de las instituciones educativas de Corn Island</i> | 24 |
| 3.3.5. <i>La lengua creole y el inglés a través de la historia de Corn Island</i> | 27 |
| 3.3.6. <i>Algunas expresiones cotidianas en creole</i> | 29 |
| 3.3.7. <i>Glosario de palabras, siglas y acrónimos</i> | 30 |
| IV. DISEÑO METODOLÓGICO | 31 |
| 4.1. Tipo de estudio | 31 |
| 4.2. Área de estudio | 31 |
| 4.3. Población | 31 |
| 4.4. Muestra | 32 |
| 4.5. Fuente de información | 33 |
| 4.6. Instrumentos y técnicas de recolección de datos | 33 |
| 4.7. Plan de análisis | 34 |
| 4.8. Operación de variables | 35 |

| | |
|--|----|
| V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 40 |
| 5.1. Características sociodemográficas de los creoles de Corn Island | 40 |
| 5.1.1. <i>Datos sociodemográficos de los creoles de Corn Island</i> | 40 |
| 5.1.2. <i>Datos sociodemográficos de los participantes del estudio</i> | 42 |
| 5.2. Uso de la lengua creole y el inglés estándar | 44 |
| 5.2.1. <i>Uso de la lengua creole en Corn Island</i> | 45 |
| 5.2.2. <i>Uso del inglés estándar en Corn Island</i> | 49 |
| 5.3. Postura sobre el aprendizaje formal de la lengua creole | 57 |
| VI. CONCLUSIONES | 61 |
| VII. RECOMENDACIONES | 65 |
| VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 66 |
| ANEXOS | 68 |

I. INTRODUCCIÓN

Corn Island es considerado el edén del Caribe nicaragüense, siendo el único lugar hasta la fecha en ser declarado Patrimonio Turístico Nacional por la Asamblea Nacional de Nicaragua, es un territorio de referencia turística y exquisita en recursos naturales. Más allá de sus aguas cristalinas de color turquesa, arena blanca y flora diversificada, las islas de Corn Island guardan otro tesoro que sin duda alguna no hay que dejarlo pasar desapercibido.

Siendo este territorio parte de la antigua Mosquitia, comparte una historia rica y cultura diversificado, que permitió con el tiempo, el nacimiento de un pueblo descendiente de hombres libertos de origen africano y europeos; este mestizaje dio vida a los llamados creoles, de quienes se centra esta investigación científica.

Los hoy llamados creoles de Corn Island son descendientes de esclavos y europeos, quienes han vivido en este territorio desde mediados del siglo XVIII. Este grupo étnico ha conservado, desde la llegada de sus ancestros, un sistema lingüístico que en su momento solamente era entendido y hablado entre aquellos que eran esclavizados hace más de medio siglo, pero con el tiempo —y después de la emancipación de la esclavitud— los antepasados de este pueblo fueron involucrados gradualmente en la sociedad, y sus hijos empezaron a ser educados en un idioma que en la actual Nicaragua es considerado extranjero, pero que para algunos creoles es propio de ellos.

A plena vista y escucha, los creoles tienen la costumbre de expresarse en su lengua materna (creole), a como se conoce en Nicaragua, y algunos la relacionan como una variante del inglés estándar, mientras otros con un idioma que nada tiene que ver con el anterior.

Se pretende con esta investigación evidenciar el uso social y académico que los creoles le dan a su lengua materna; por otra parte, conocer en qué momento de su vida cotidiana hacen uso del inglés estándar y desde qué espacios adquieren estos conocimientos lingüísticos.

En todo caso, es necesario conocer la opinión de los locales sobre el uso y aprendizaje de los idiomas que consideran importantes aprender y utilizar diariamente para tener una mejor idea de dónde viene este pueblo, hasta dónde se dirige y cómo la historia, la comunicación, así como la educación ha tenido un rol importante en todo este proceso, que va ligado a la tradición local y la comunicación externa e interna.

Los resultados de esta investigación permiten un mayor acercamiento a la realidad socialcomunicativa y sociolingüístico de los creoles de Corn Island, que a futuras pueda servir, a través de este estudio, a profundizar en otras investigaciones lingüísticas sobre este municipio y si fuese posible contribuir a la mejora del *pénsum* académico del Ministerio de Educación para este territorio del Caribe Sur, partiendo de las recomendaciones recopiladas y por el mismo autor.

Todo lo expuesto en este estudio son los resultados de la observación, vivencia, las reseñas orales y documentación escrita de diferentes actores creoles, entre los que se encuentran profesionales, estudiantes, líderes, autoridades y otros, quienes son los principales actores de esta investigación por ser esta su realidad sociolingüística, y va a permitir que los lectores conozcan las características sociodemográficas de los afrodescendientes, el uso del idioma inglés y lengua creole en Corn Island, así como la postura de este pueblo sobre qué idiomas consideran indispensable aprender y reforzar en las aulas de clases.

Esta investigación es un viaje a través de la historia y calles de esta gema caribeña, que, sin duda alguna, será el principio de varios estudios que seguramente favorecerá los conocimientos de muchos sobre la realidad sociolingüística y comunicativa de Corn Island, y servirá de instrumento para el entendimiento de muchos.

II. OBJETIVOS

2.1. *Objetivo general:*

Analizar la valoración de los afrodescendientes creoles de Corn Island sobre la necesidad del aprendizaje formal de la lengua creole.

2.2. *Objetivos específicos:*

2.2.1. Determinar las características sociodemográficas de los afrodescendientes creoles de Corn Island.

2.2.2. Evaluar el uso de la lengua creole y el inglés estándar en la vida cotidiana y formal de los cornaileños.

2.2.3. Demostrar la postura de los cornaileños acerca del aprendizaje formal de la lengua creole.

III. MARCO TEÓRICO

El análisis de los objetivos de este estudio está fundamentado en las teorías lingüísticas y de comunicación, los cuales evidencian que un estudio de carácter lingüístico y cultural tiene relación directa con la comunicación. En el presente apartado se plasman los principios jurídicos que expresa los fundamentos constitucionales que da vida y derecho a los creoles parlantes a expresarse según su costumbre lingüístico.

Por otra parte, las bases conceptuales, que se divide en varios subtemas que detalla los conceptos y definiciones referente a este estudio y los campos relacionados. También se encuentran datos genéricos e históricos de Corn Island y el pueblo creole, para entender los indicios de la educación formal, la historia, conceptos, así como la presencia de esta lengua y el inglés estándar en este poblado sur caribeño.

3.1. Marco conceptual

3.1.1. *Fundamentación teórica*

Se ha tratado de diferenciar los estudios relacionados con las ciencias de la comunicación con los estudios lingüísticos a como lo afirma la académica Luisa Govela Sierra (1980), pero los estudios y teorías de la comunicación y lingüística se pueden trabajar conjuntamente, ya que al final, uno complementa al otro.

Tal es el caso de la presente investigación, que combina los ejes de la teoría de la comunicación con la teoría lingüística para poner en marcha el desarrollo conceptual de este trabajo investigativo.

Podemos citar a Horkheimer (1920), quien afirma en la *Teoría Crítica de la Comunicación* que el conocimiento está mediado por la experiencia del sujeto, así como por su contexto histórico, político, económico y social, y sostiene que tanto los intereses teóricos como los no teóricos influyen en la forma en que se organiza y constituye el conocimiento; en este caso, se puede destacar los conocimientos lingüísticos, que se fortalece según el contexto social, es decir, de las interacciones cotidiana y no cotidianas que permite mayor conocimiento y uso de un idioma en específico.

Por otra parte, Habermas (1981) afirma en la *Teoría de la Acción Comunicativa* que la acción comunicativa es la interacción entre dos sujetos capaces de comunicarse lingüísticamente y de efectuar acciones para establecer una relación interpersonal. Habermas (1981) también afirma que la acción comunicativa sirve para transmitir y renovar el conocimiento cultural, en un proceso de consecución de entendimientos mutuos, donde posteriormente coordina la acción hacia la integración social y la solidaridad. Finalmente, la acción comunicativa es el proceso a través del cual las personas forman sus identidades.

El concepto de cultura es el centro de análisis, “la cultura no es una práctica; ni es simplemente la suma descriptiva de los hábitos y costumbres de las sociedades, donde se aplica todas las prácticas sociales, comunicativos y es la suma de sus interrelaciones” (Hall, 2004). García (1992) refuerza la idea de que “los estudios comunicacionales no pueden ser solo estudios sobre el proceso de comunicación, si entendemos por esto la producción, circulación y recepción de mensajes”. También ostenta la necesidad de abarcar las estructuras, los escenarios y los grupos sociales que se apropian de los mensajes y los reelaboran.

Vygotsky (1925-1934) en la *Teoría Sociocultural*, considera al individuo como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel esencial. Por otra parte, afirma que los padres, los cuidadores, los compañeros y la cultura en general son responsables del desarrollo de funciones de orden superior, la adquisición de nuevos conocimientos lingüísticos y la vigencia de las que uno ya posee. Vygotsky (1925-1934) asegura que el aprendizaje lingüístico tiene su base en la interacción con otras personas.

Esto nos indica por lo tanto, que la *Teoría Crítica* nos enseña que los antecedentes sociales de cada individuo influyen en sus conocimientos; se complementa esto con la *Teoría de la Acción Comunicativa* que establece que la interacción entre dos o más individuos enriquece, en este caso, los conocimientos lingüísticos, mientras la *Teoría Sociocultural* nos transmite que los resultados, comportamiento o actitudes actuales de cada individuo o colectivo, sea lingüístico o sociales, son consecuencias de los valores y conocimientos heredados de generación en generación.

3.1.2. Definición de lengua o idioma

Hay diversas definiciones de lengua, desde el punto de vista de la lingüística, justamente porque cada investigador de las ciencias del idioma, tienen percepciones e interpretaciones distintas, por lo que la definición de dicha palabra varía según el autor.

Romero (2014) cita a Saussure y sostiene que la lengua es un sistema de signos en donde cada elemento está distribuido y organizado para accionar en forma unificada, agregando también que es la capacidad humana para expresar pensamientos y sentimientos por medio de signos. Por otro lado, Saussure (1664) en su curso de Lingüística General, que fue publicado después de su muerte sumando los apuntes realizados por tres de sus estudiantes, define a la lengua como la parte social del lenguaje.

Otros autores como Conseriu (1986) dice que la lengua es el conjunto de los actos lingüísticamente idénticos de una comunidad de individuos, es decir, un sistema de isoglosas convencionalmente establecido, así como, el conjunto de actos lingüísticos comunes virtuales en la conciencia de cada uno en la misma lengua como sistema. De esta manera, cada individuo es consciente que pertenece a un determinado sistema lingüístico, puede ser de cualquier idioma, como el inglés, por ejemplo, por lo que se puede ejemplificar que una persona puede reconocer a otro por su idioma, por ejemplo, un alemán sería capaz de reconocer a un angloparlante como perteneciente a la comunidad lingüística del inglés, aun no teniendo conocimiento de su lengua. A esto, se le conoce como la conciencia del hablante.

Cassany (2014) también describe a la lengua como la representación de una herramienta fundamental para la interacción social, detallando que cada individuo utiliza la lengua para comunicarse entre sí, para establecer vínculos con los demás participantes de la sociedad a la que pertenecemos, por lo que la función y objetivos que persigue son más amplios, como solicitar, agradecer, persuadir y expresar. Es decir, la lengua en términos generales es comunicación; su esencia y finalidad es la contraposición con el lenguaje que representa la facultad humana de emitir sonidos con sentidos, es el instrumento simbólico mediante el cual, los usuarios modifican su entorno para acceder a una visión particular del mismo.

Otras definiciones podrían incluir la de Acero (1998), que sostiene que las lenguas son códigos, cuya función consiste en hacer públicos una rica diversidad de estados, actitudes y contenidos privados, propios de cada cual, revistiéndolos de un ropaje externo. En esta concepción, los elementos primordiales son la psicología individual del hablante y el mundo externo, y se entiende que la primera, lo que en términos genéricos se denomina el pensamiento, es el resultado de las relaciones entre la mente y el mundo.

Chomsky (1995), describe al lenguaje como un «espejo» de la mente en un sentido más fuerte. El uso de una lengua como instrumento de comunicación no sería sino la manifestación aparente de un estado cognitivo de los hablantes. El concepto de la misma se puede subdividir en dos para poder comprender los distintos aspectos de las lenguas naturales del ser humano, el cual facilita el estudio y diferenciación de esta. Esta subdivisión, según la teoría lingüística de Chomsky, serían la lengua interna (Lengua-I) y la lengua externa (Lengua-E).

La primera se refiere a la representación de los conocimientos lingüísticos que las personas tienen de su propia lengua, que lo hace, en este caso, un objeto mental. Mientras que el lenguaje-E, se centra en los aspectos de lengua relacionadas con su uso en la sociedad, los hábitos sociolingüísticos y aspectos externos del uso de la lengua en diferentes espacios sociales, aunque la lengua-E no es un objeto coherente bien definido (Chomsky, 2001).

La lengua interna capacita a los individuos para hacer uso creativo de su lengua materna (Chomsky, 1985), a su vez, ese estado cognitivo, un estado físico del cerebro, resulta de la maduración de una facultad innata merced a su interacción con la experiencia lingüística específica que tiene cada hablante en los primeros años de su vida. El uso del lenguajes-E reflejaría, entonces, propiedades de los correspondientes lenguajes-I, y a través de estos, de esa facultad innata (Chomsky, 1985).

3.1.3. Definición de lenguaje

El lenguaje es entendido como un objeto binario, tiene por un lado un componente social que es la lengua, y por otro lado un componente individual que es el habla (Saussure, 2014).

Aitchinson (1992) y Tobón (1997), consideran al lenguaje un proceso físico y biológico de desarrollo ontogenético y filogenético, a partir del cual los individuos y las especies logran categorizar y conceptualizar el mundo desde su conocimiento, capacidad y habilidad para reconocerse como grupo, con necesidades, motivaciones y sentimientos comunes. Es decir, el lenguaje como tal no es una herramienta que se adquiere, es una capacidad natural a la evolución física y fisiológica de los seres humanos, surgida de la manera como sus órganos y procesos articulatorios y mentales se adaptaron a una serie de funciones que inicialmente no realizaban, pero que poco a poco se hicieron posibles.

Humboldt (1990) propugnó explícitamente que “el lenguaje es el órgano formador del pensamiento” y que “pensamiento y lenguaje son, por lo tanto, inseparables el uno del otro”, facilitando la comunicación de un ser a otro. Acero (1998) por otra parte, afirma que el lenguaje es la manifestación del espíritu de un pueblo; mientras Humboldt (1998) aclara que no puede haber pensamiento sin lenguaje.

El lenguaje posibilita la constitución tanto de conceptos como de otros tipos de representación mental al imponer una determinada forma sobre la materia con que se hace la mente individual en su relación con el mundo (Acero, 1998).

No existen limitaciones sobre la evolución de un lenguaje, por lo que Acero (1998) plantea que un pueblo o una nación no se limita a exteriorizar el pensamiento de sus miembros, ambos se desenvuelven a la par, por lo que cada individuo y colectivos desarrollan nuevas formas de sentir y de entender la realidad, formas que revierten sobre sus lenguas y originan novedades expresivas y conceptuales (Acero, 1998).

Vygotsky (1998) plantea que el lenguaje es la fuente de unidad de las funciones comunicativas y representativas del entorno y que surge con la comunicación prelingüística, no depende únicamente del desarrollo cognitivo, pero sí de la interacción con el medio; el lenguaje se adquiere mediante la relación individuo y su entorno, por lo que se puede ejemplificar el caso de un niño, que ya posee las estructuras biológicas necesarias para crear signos de comunicación verbal y poder adaptarse al entorno que le rodea, entonces, podemos decir que el lenguaje es el instrumento más importante del pensamiento y puede determinar el desarrollo de este.

En el caso de los procesos mentales referidos en los conceptos citados, estos se fundamentan principalmente en la capacidad para crear y representar el mundo por medio de formas simbólicas, que permiten reflejar las operaciones de abstracción y reelaboración de objetos, fenómenos y situaciones en su sentido verbal, escrito, simbólico o gestual. Es así como el lenguaje refleja y posibilita el pensamiento, haciendo de la mente un cúmulo de imágenes, conceptos y procesos de significación semiótica y lingüística (Vygotsky (1998)).

Gracias al lenguaje, se intercambian conocimientos y experiencias históricas, así como culturales y estéticas, como es el caso del arte y todas las manifestaciones sociosemióticas, que se han producido, tomando como base la capacidad de simbolización e interpretación ideológica, ética y estética en las diferentes épocas de la humanidad.

Es así, que, al establecer la noción de lenguaje, es posible realizar un recorrido desde lo biológico, pasando por lo racional y simbólico, hasta desembocar en las formas más recientes de denominación de este término.

Se puede decir, entonces, que el lenguaje se manifiesta como la manera racional y lógica para representar el pensamiento y las distintas formas de apropiación e interpretación de la realidad, conforme a una serie de intenciones, motivaciones y necesidades que se experimentan en un contexto y en una situación particular de interacción cognitiva, social y pragmática.

3.1.4. Definición de dialecto

Los lingüistas definen al dialecto como una variedad de un idioma que se distingue de otras variedades del mismo idioma por su pronunciación, gramática, vocabulario, convenciones del discurso y otras características lingüísticas. Los dialectos son sistemas gobernados por reglas, con desviaciones sistemáticas de otros dialectos del mismo idioma (Crystal, 1997).

En Nicaragua, para muchos académicos y comunitarios del Caribe, la lengua creole es un dialecto y no un idioma, a como lo define algunos, aunque oficialmente no exista una definición como tal del mismo, sino la que propone cada investigador o académico.

Cuando un grupo de hablantes comparte una variedad de idiomas, se conoce como "dialecto" Clearinghouse (1992). Un dialecto, ya sea estándar o no estándar, incluye la gama completa de elementos utilizados para producir el habla, que en este caso sería la pronunciación, gramática y características interactivas. El dialecto debe distinguirse del acento, que generalmente se refiere solo a la pronunciación (Clearinghouse, 1992).

Por ejemplo, el habla de un jamaiquino es diferente a la de alguien de Estados Unidos, a pesar de que el idioma que ambos hablan es inglés, lo mismo sucede dentro de los países hispanohablantes, los acentos, pronunciaciones y palabras varían.

Clearinghouse (1992) también sostiene que es posible una mayor diferenciación investigando factores como la clase social, la edad, el sexo y la ocupación. La variación del idioma que describe la relación entre el uso de formas lingüísticas y factores como la geografía, la clase social, el grupo étnico, la edad, el sexo, la ocupación, la función o el estilo es la combinación de estos diversos factores que da como resultado el "idiolecto" de un individuo, es decir, su forma particular e idiosincrásica de hablar.

Otros definen al dialecto como un sistema lingüístico derivado de otro, que goza de menos prestigio que la lengua mayoritaria, que no se beneficia de una fuerte diferenciación de otros sistemas lingüísticos y deriva de la misma lengua "parental" (Flores, 2006).

3.1.5. Definición de lengua materna

El término lengua materna es comúnmente utilizado en comunidades donde los habitantes no forman parte del grupo mayoritario, aunque este término también aplica para los hablantes de idiomas más populares o que tengan mayores hablantes.

En el Caribe nicaragüense, es común escuchar a las personas pertenecientes a los pueblos indígenas y afrodescendientes hablar de lengua materna, ya que lo relacionan con su primera lengua.

Según Bataller (2017) existen varios conceptos alrededor de la lengua materna o primera lengua, y justamente porque es sabido que existe una estrecha relación entre la figura de la madre y la lengua que se transmite, una asociación que ha sido tratada por importantes psicoanalistas y que se sostiene sobre una base empírica y científica real (Ceracchi, 2007, y Kristeva, 2005).

Las mamás, de la misma manera que dan el don de la vida y el alimento en las primeras fases del crecimiento del hijo, también transmiten la lengua que es considerada una idea de larga tradición (Bataller, 2017).

Recopilaciones de Bataller (2017) reflejan que la expresión “lengua materna”, existente en el latín medieval (el vulgar “maternaliter” frente al culto “litteraliter”), y fue usada por primera vez en una lengua románica en el año 1361 por Nicole d’Oresme (Urbain, 1982). Desde entonces, la alusión a la madre se ha ido revistiendo de distintos significados, como por ejemplo el sentido de “lengua nacional” (también llamado lengua oficial), entendida como la del Estado o de un país (Boutan, 2003).

Otras definiciones resumen que la lengua materna es la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación (CVC Cervantes, s.f.), quizás como los nativos creoles, quienes hablan y piensan en el idioma madre, es decir su lengua materna, que para la mayoría vendría siendo el creole.

3.1.6. Definición de cultura

Según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación y Cultura (UNESCO, 2001), la cultura es el conjunto de características espirituales, materiales, intelectuales y emocionales distintivas de la sociedad o de un grupo social, que abarca no solo el arte y la literatura, sino también los estilos de vida, las formas de convivencia, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

La cultura generalmente tiene diversos conceptos conforme al contexto, pero para Tylor (1995) la cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es ese todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de una sociedad.

Mientras la antropología social queda definida con un carácter interpretativo o hermenéutico que intenta abarcar la experiencia humana. La antropología viene a ser una descripción densa (Geertz, 1973), mientras que la cultura hace referencia a un sistema de símbolos y significados compartidos por los actores sociales que son los conductores de aquella.

Malinowski (1976), sostiene que la cultura viene a constituirse en una respuesta a las necesidades elementales del hombre, dando lugar a una especie de medio secundario cuyos imperativos resultan tan apremiantes como las propias necesidades naturales. Malinowski (1976) también señala que la cultura de los seres humanos está indefectiblemente unida a la necesidad.

Hofstede (1991) define la cultura como "la programación colectiva de la mente que distingue a los miembros de un grupo o categoría de personas de otro".

Retomando de los distintos conceptos de cultura, se puede destacar que la cultura son las características singulares de cada individuo o de un determinado grupo, legados por sus progenitores o por la misma sociedad en la que vive.

3.1.7. Definición de afrodescendiente

Según la Organización de las Naciones Unidas (ONU, 2001) una persona afrodescendiente es aquella de origen africano que vive en las Américas y en todas zonas de la diáspora africana por consecuencia de la esclavitud. Dicho término fue institucionalizado en la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia a través de la *Declaración y Programa de Acción de Durban* (2001).

Para la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos de las Naciones Unidas (2015), los afrodescendientes están dispersos en varios países del mundo, esparcidos en la población local o formando comunidades. La mayor concentración de estos se encuentra en América Latina y el Caribe (ACNUDH, 2015).

El término afrodescendiente ha estado sujeto a localismos, como, por ejemplo, afrocaribeño, que hace referencia a una persona de ascendencia africana que vive en los países o islas del Caribe (Dometz, 2020). También está el término afronicaragüense que es más reciente, y se refiere a los nicaragüenses cuyos ancestros fueron traídos de África durante la colonización de la zona costera del Caribe del país, conocida anteriormente como La Mosquitia. La mezcla de africano con ingleses u otros europeos se conoce como etnia creole (Meza, 2020).

La población afrodescendiente, de la etnia creole específicamente, fue traída como esclavos con la llegada de los británicos, pero con el tiempo y luego de la emancipación de la esclavitud, lograron hacer su propia vida, por eso Downs (2020) afirma que tras este proceso pudieron conservar su lengua, cultura, tradiciones, organización social, cosmovisión, espiritualidad, tierra y territorio. En Nicaragua, la comunidad afrodescendiente se subdivide en creoles y garífunas (Hooker y Flores, 2019).

3.1.8. Etnia creole

Según Herra (2010) se denomina creole a los nicaragüenses descendientes de africanos libertos y cimarrones, mezclados en diversos grados con otras etnias europeas, como los británicos. Meza (2020) por otra parte, afirma que los creoles son personas cuyos orígenes o ancestros fueron de África, pero con el tiempo empezaron a engendrar con británicos, chinos, coreanos y demás europeos que vivían en la Costa Caribe de Nicaragua desde la época de La Mosquitia hasta mediados del siglo XX.

Datos históricos afirman que los creoles habitaban en la región del Caribe Norte y Sur, específicamente en Bilwi, Bluefields, Rama Cay, las islas de Corn Island y Pearl Lagoon, aunque se podía decir, según Gordon (1998) que las primeras personas afrodescendientes creole llegaron a la isla de San Andrés y Providencia, que era parte de la reserva de La Mosquitia (hoy Costa Caribe de Nicaragua y Honduras), a mediados del siglo XVII.

Gordon (1998) dice que después de la invasión de los españoles a Providencia en 1641, muchos de los ingleses y africanos que vivían en la isla lograron escaparse a la costa de la actual Nicaragua, donde se involucraron en la sociedad que ya estaba surgiendo en esa parte del Caribe. Otros africanos llegaron al litoral después de que se naufragó un barco que transportaba esclavos (Hodgson, 1766, Holm 1978), posteriormente los sobrevivientes lograron llegar a tierra firme al norte, cerca de Cabo Gracias a Dios, donde se juntaron con los indígenas de la zona. En el siglo XVIII, ya existían comunidades dominantes de anglo-africanos y amerindios en el litoral Caribe (Gordon, 1998) y fue a partir de ahí donde la etnia creole empezó a formarse como lo conocemos hoy en día.

Es importante destacar que el concepto o la idea de la etnia creole surgió después de la emancipación de la esclavitud en 1841 (Meza, 2020), ya que anteriormente estas personas no tenían claro el autoconcepto de identidad.

3.1.9. Origen de las lenguas creoles

Para Koskinen (2012) las lenguas creoles tienen sus raíces en situaciones lingüísticas donde hay necesidad de comunicación entre hablantes de lenguas o idiomas no comunes. Por otra parte, Patiño (1992) señala que las lenguas creoles nacieron como nuevos idiomas en determinados lugares durante la historia humana, surgiendo a través de varios agentes sociales que permitieron este sistema de comunicación verbal. El tráfico de esclavos, las relaciones comerciales, las ubicaciones fronterizas, el contacto entre lenguas con diversas finalidades o por necesidades comunes son algunos de los factores que dan lugar a una nueva lengua.

Koskinen (2012) manifiesta que el primer paso de comunicación es el desarrollo de un *pidgin*, que figura como una “lengua franca” o jerga usada en funciones restringidas, mayoritariamente dentro de algún tipo de dependencia mutua, negocio o, como el caso, de relación entre esclavos africanos y los negociantes, así como dueños europeos. Estos códigos comunicativos —surgidos en situaciones como la trata esclavista— se consideran sistemas vehiculares de intercambio lingüístico.

En este caso, el *pidgin* nace por casualidades de comunicación, sobre todo de uso restringido y se caracteriza por ser limitado en su estructura, y por posibilitar relaciones lingüísticas entre hablantes con intereses comunes (Putchie, 2012).

Por otra parte, Patiño (1992) — haciendo referencia al creole— plantea que se trata de las variedades de contacto que surgieron en África Occidental como resultado de las relaciones entre europeos y africanos, de manera que los esclavos que llegaron al Nuevo Mundo no sólo hablaban sus idiomas ancestrales, sino que algunos o muchos de ellos también manejaban uno de esos idiomas que habían aprendido en los centros y factorías de la trata en suelo africano, en este caso el *pidgin*.

Dichos códigos que no son considerados como lenguas nativas, al arraigarse y al hacerse visibles en una comunidad específica, se convierten en lenguas maternas, evolucionando su estructura sintáctica más compleja y elaborada, a este tipo de lengua suele llamarse creole (Putchie, 2013).

El creole surge típicamente cuando un *pidgin* llega a ser lengua nativa, por ejemplo, cuando es adquirido por niños cuyos padres no tienen una lengua en común (Putschie, 2013) y se fusionan características de ambas lenguas para crear un nuevo sistema lingüístico o idioma para poder comunicarse. Los niños, así como los adultos que conocen profundamente el *pidgin*, transforman este lenguaje reducido en un idioma completo, expandiendo las bases sintácticas, inventando nuevas combinaciones léxicas, y convirtiendo una colección de elementos sueltos y caóticos en un sistema coherente y eficiente (Lipski, 2005).

En otras palabras, el *pidgin* surge como una lengua creada a partir de personas que tienen dos sistemas de comunicación verbal distinto, quienes fusionan palabras de su idioma materno con la del otro para poder entenderse entre sí, mientras el creole es cuando uno ya nace hablando este sistema lingüístico.

3.2. Marco jurídico de las lenguas caribeñas

A partir del año 1987, Nicaragua reconoce la historia, cultura, organización política y territorial del Caribe, iniciando una nueva etapa en la política y gobernanza nacional, que trajo consigo la creación de la Ley 28, *Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe*, aprobado en septiembre de 1987 y publicado en octubre del mismo año; la *Ley de uso oficial de las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua* o Ley 162 (aprobado en 1993) y la *Ley General de Educación* o Ley 582, que fue aprobado en el año 2006.

Esta serie de leyes y reglamentaciones jurídicas vino a darle vida y a reconocer los derechos culturales, lingüísticos y de organización de los pueblos indígenas, étnicos y afrodescendientes de las Regiones Autónomas del Caribe Norte y Sur.

La *Constitución Política* de la República de Nicaragua, en su artículo 5 e inciso 3, “reconoce la existencia de los pueblos de la Costa Caribe”, por otra parte, en el artículo 8, hace mención de que Nicaragua es de naturaleza multiétnica, haciendo énfasis en todos los pueblos originarios y étnicos que habitan en el territorio.

El artículo 11 de la carta magna, también hace referencia a que además del español como lengua oficial de la nación, cita literalmente que “las lenguas de la Costa Caribe tendrán uso oficial en los casos que establezca la ley”, es decir, que las lenguas de las comunidades de la Costa Caribe de Nicaragua serán de uso oficial en las regiones autónomas, tanto del Caribe Norte como Sur (*Constitución Política de Nicaragua*, artículo 11, Ley 28 artículo 5 y Ley 162 artículo 1). La ley también da derecho a la educación y cultura de los pueblos caribeños (*Constitución Política de Nicaragua*, 1987, artículo 58).

La constitución también cita que las comunidades de la Costa Caribe tienen derecho a la libre expresión y preservación de sus lenguas, arte y cultura. El desarrollo de su cultura y sus valores enriquece la cultura nacional. El Estado creará programas especiales para el ejercicio de estos derechos (*Constitución Política de Nicaragua*, 1987, artículo 90). El Estado tiene la obligación de dictar leyes destinadas a promover acciones que aseguren que ningún nicaragüense sea objeto de discriminación por razón de su lengua, cultura y origen (*Constitución Política de Nicaragua*, 1987, artículo 91).

El sistema educativo multilingüe e intercultural de la Costa Caribe está fundamentado también en la *Constitución Política*, que establece que los pueblos indígenas y las comunidades étnicas de la Costa Caribe tienen derecho en su región a la educación intercultural en su lengua materna, de acuerdo con la ley (Constitución Política de Nicaragua, 1987, artículo 91).

La *Ley de uso oficial de las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua* (Ley No. 162 de 1993) que normaliza el uso de las lenguas propias de las regiones autónomas de la Costa Caribe, expresa que los pueblos originarios y étnicos, tienen el derecho de expresarse en sus lenguas a los organismos regionales y de resolverles en su lengua.

Esta ley fue creada para promover el uso de las lenguas miskito, creole, mayangna, ulwa, garífuna y rama, propias de las comunidades de las regiones autónomas, como el derecho a preservar sus lenguas además del idioma español.

En la *Ley General de Educación* (Ley No. 582) se establece que el Sistema Educativo Nacional está integrado por el Subsistema de Educación Básica y Media, Subsistema de Educación Técnica y Profesional, Subsistema de Educación Autonómico Regional (SEAR), Subsistema de Educación Extraescolar y Subsistema de Educación Superior (artículo 6, inciso h). También plantea que la finalidad del Subsistema de Educación Autonómico Regional es atender la educación autonómica regional de la Costa Caribe nicaragüense (artículo 16, inciso d). Por lo tanto, establece que el SEAR está orientado a la formación integral de las mujeres y hombres de los pueblos indígenas, afrodescendientes y comunidades étnicas, basado en los principios de la autonomía, interculturalidad, solidaridad, pertinencia, calidad y equidad, así como valores morales y cívicos de la cultura regional y nacional (artículo 38).

“El Subsistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) es el modelo de educación para las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense. Es un modelo educativo participativo, el cual se gestiona de manera descentralizada y autónoma y que responde a las realidades, necesidades, anhelo y prioridades educativas de su población multiétnica, multilingüe y pluricultural” (Ley General de Educación, 2006, Artículo 41).

El *Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe* o Ley 28 establece en su artículo 11, inciso 5, que, en la Costa Caribe, los habitantes tienen derecho a la educación en su lengua materna y en español mediante programas que recojan su patrimonio histórico, su sistema de valores, las tradiciones y características de su medio ambiente, todo de acuerdo con el sistema educativo nacional.

A través del régimen autonómico, creado a partir de la aprobación de la Ley 28, se crean los Consejos Regionales de la RACCN y RACCS, y con ella las estructuras regionales del Consejo y Gobierno que trabajan en pro del ejercicio de los derechos de los caribeños. En este caso, siguiendo las facultades que confiere la Constitución Política (Ley 28, Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe, Artículo 19, inciso 3) se crea la Secretaría Regional de Educación, entidad adjunto al Gobierno Regional, que trabaja con el Ministerio de Educación y universidades caribeñas en cuanto a la supervisión e incidencia en temáticas relacionadas a la educación intercultural bilingüe y multilingüe.

3.3. Marco contextual

3.3.1. Datos genéricos del municipio de Corn Island

El municipio de Corn Island se encuentra en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur (RACCS) de la República de Nicaragua, a 81.2 km de la ciudad de Bluefields, cabecera departamental de la RACCS, y a 347 km de la ciudad capital, Managua. Está conformado por dos islas, Great Corn Island y Little Corn Island, siendo Great Corn Island la sede administrativa y cabecera municipal, así como la de mayor extensión territorial. Se encuentran entre las coordenadas 12° 10´ de latitud norte y 83° 03´ de longitud oeste y se limita por todos lados con el mar Caribe con una extensión territorial de 13.1 km² que comprende todo el archipiélago.

Históricamente este municipio se divide en seis barrios, cinco de ellas en Great Corn Island, siendo estas Brig Bay, sede del Gobierno Municipal y la de mayor densidad poblacional; North End, Sally Peachie, South End y Quinn Hill, en estos últimos son donde habita en su mayoría personas afrodescendientes de la etnia creole. Little Corn Island, por su parte, es considerado un barrio y a su vez comunidad urbano, pero en este territorio se encuentran diversos sectores, conocidas también por los comunitarios como barrios, siendo algunos Carib Town, Otto Beach, Majagua Beach, Cocal Beach, entre otras.

Corn Island representa una de las ocho esquinas del mundo, albergando el vértice Alma del Mundo que fue construido en el año 2006 por el escultor español Rafael Trénor. También es Patrimonio Turístico Nacional, declarado así por la Asamblea Nacional de Nicaragua el 16 de octubre del año 2013.

En la actualidad, en Corn Island habitan personas de la etnia creole, miskito, mestizo, garífunas y una minoría de personas de Norteamérica y Europa, sobre todo de Estados Unidos, Canadá, Holanda, Italia e Inglaterra.

3.3.2. Los nombres de Corn Island

Según Downs (2020) durante los últimos mil años las islas han tenido varios nombres, las dos más conocidas y documentadas han sido Limonares y la homónima Corn Island. El nombre Limonares o "Las Islas de Limonares" fue dado a Corn Island y Little Corn Island por Cristóbal Colón en su cuarto y último viaje, en donde el 18 de septiembre de 1502 habría descubierto las dos islas (C. Hodgson, 2020). A pesar de que Colón nunca atracó en las islas, las bautizó con el nombre de "Las Islas de Limonares" por avistar desde su nave centenares de plantas de ese tipo.

En el libro *Décadas del Nuevo Mundo* (1504), Pedro Mártir de Anglería manifestó que "en efecto, a 13 leguas al este franco de las Témporas, el Almirante descubrió dos islas, a las que llamó Limonares, por haber encontrado en ellas unas frutas parecidas a limones..." Este descubrimiento lo plasmó en su diario personal, en donde simplemente mencionó el avistamiento de este territorio junto a otros sitios.

El actual nombre de Corn Island, según Hodgson (2020), fue dado por piratas franceses, quienes al llegar a la isla vieron una gran siembra de maíz, las cuales coinciden algunos historiadores que fueron sembrados por los indios Kukras. Años después, el nombre "*île de maïs*" fue traducido al inglés en los escritos de navegantes y piratas ingleses, lo cual quiere decir Corn Island.

3.3.3. Primeros habitantes

Para el etnólogo Edward Conzemius (1929), los primeros habitantes de Corn Island fueron los indígenas Kukras, quienes fueron exterminados por los indígenas miskitos en alianza con los bucaneros ingleses. Estos utilizaban la isla para reabastecerse de leña, agua, reparación de sus buques y como soporte para sus actividades de pesca.

Los colonizadores británicos llegaron a la isla a mediados del siglo XVIII, trayendo consigo esclavos de ascendencia africana. Se sabe que vinieron desde Jamaica, estableciéndose en Honduras Británica (hoy en día Belice) hasta llegar al litoral Caribe de Nicaragua.

Los primeros habitantes colonos se instalaron en la parte sureste de Great Corn Island en el sector conocido hoy como Quinn Hill, esto era debido a la vista panorámica hacia el mar, desde donde podían visualizar la llegada de barcos piratas al acercarse a la bahía que era conocido como "*Insurance Harbor*".

Esta bahía tiene una importancia histórica para los cornaileños, ya que en el desembarcó el coronel Alexander McDonald, superintendente de Honduras Británica, un 27 de agosto de 1841, donde emancipó a todos los esclavos en nombre de la Reina Victoria de Gran Bretaña y el Rey Robert Charles Frederick de la Mosquitia.

Después del establecimiento de los colonos ingleses en las Islas de Corn Island, se da inicio a un proceso de transculturación. La mayoría de los colonos llegaron a este territorio como aventureros y exploradores en busca de fortunas y riquezas. Se establecieron permanentemente interrelacionándose con los esclavos. Producto de esta relación, surge la descendencia creole de Corn Island. En el transcurso del tiempo, esta descendencia fue asimilando y adaptando paulatinamente las costumbres y tradiciones de la cultura inglesa. Es así como surge el perfil antrogenético de la etnia creole de Corn Island.

A partir de la emancipación de los esclavos, el 27 de agosto de 1841, la mayoría de los colonos comienzan a abandonar Corn Island. Algunos regresaron a Europa y otros emigraron a las Islas caribeñas como Jamaica, Las Bahamas, San Andrés, Providencia y Gran Cayman. Luego de la abolición de la esclavitud, la población libre comienza a cultivar la tierra para su propio beneficio y las familias del pueblo ancestral creole comienzan a consolidarse.

Con la emancipación en 1841, no termina la influencia inglesa en la isla, ya que Corn Island, como el resto de la Mosquitia, sigue bajo la protección de Gran Bretaña. Esta condición permitió establecer una abierta y estrecha relación comercial entre Corn Island y las Islas Caribeñas, particularmente con San Andrés, Providencia, Jamaica y Gran Cayman.

Los apellidos de los creoles de Corn Island son de origen europeo, en su mayoría ingleses. Las primeras familias renombradas en la isla fueron los Quinn, Downs, Bowden, Forbes, Frances, Cottrell, Hunter, Hodgson, Handsanks, Brown, Hooker, Culver y Campbell.

En un inicio, los barrios con mayor concentración poblacional eran North End y South End, posteriormente, a inicios de los años 60s, con la aparición de las fábricas procesadoras de langosta y otros acopios de mariscos en el barrio Brig Bay, este sector comenzó a poblarse masivamente de migrantes y comerciantes, hasta convertirse el día de hoy en el barrio de mayor concentración poblacional y territorial en el municipio.

3.3.4. Cronología de las instituciones educativas de Corn Island

Según la recopilación de la revista WANI (2012), once años después de la emancipación de los esclavos arribó a Corn Island el reverendo Edward Kelly, un maestro titulado y graduado de la Escuela Queen Street Baptist Day School en Honduras Británica, hoy la República de Belice. Este reverendo se encontró con una población creole que, en su mayoría, no sabían leer ni escribir (Downs, 2020). Para Derlyn Meza (2020) el hecho que el idioma cotidiano de la Isla fuera el inglés creole facilitó al reverendo Kelly poder iniciar su labor educativa, la cual serviría para el enriquecimiento y ampliación de los conocimientos de la población y para facilitar al reverendo las enseñanzas del evangelio. Con el transcurso del tiempo, la influencia del reverendo Kelly fue creciendo de tal manera que pudo lograr el establecimiento de la primera escuela formal de Corn Island, en los predios de la misión Bautista del barrio de North End (EJ Downs, 2012).

La Iglesia Bautista Ebenezer la cual comenzó a funcionar con el reverendo Kelly a la cabeza y sus destacados alumnos, dio punto de partida a la alfabetización de todo el pueblo de Corn Island (Downs, 2020). Los primeros alumnos y más destacados del reverendo Kelly fueron encomendados a cargos dentro de la estructura de la incipiente Iglesia. En estas labores se destacaron los alumnos Isaiah H. Lampson, quien fue el primer alcalde de Corn Island; Michael Quinn, Simeon Brooks, Amon Hodgson, entre otros (EJ Downs, 2012).

Para el periodo de 1853 a 1880, el reverendo Kelly desarrolló una ardua labor de enseñanza en conjunto con sus primeros estudiantes quienes sirvieron como promotores de educación durante estas tres décadas. Los resultados fueron extraordinarios, ya que durante el periodo de 1880 la mayoría de los adultos en la Isla ya sabían leer y escribir (WANI, 2012).

En 1895, por primera vez, en Corn Island se recibe apoyo educativo por parte del Gobierno de Nicaragua. Esta ayuda consistió en el pago de diez pesos mensuales por el alquiler del centro dominical de la iglesia Bautista en el barrio South End, para desarrollar las labores de enseñanzas del profesor William Morgan. Este pequeño centro funcionó por algunos años en este local, posteriormente fue trasladada a la Escuela Bautista Ebenezer del barrio North End, junto con los alumnos (WANI, 2020).

La educación continuó desarrollándose paulatinamente y cada año se iba anexando un nivel más de enseñanza conforme el avance de los alumnos y el crecimiento de la demanda de la población estudiantil. Según Downs (2020), toda la enseñanza impartida a los alumnos, desde 1852 a 1945, fue en lengua materna (inglés). No fue sino hasta 1946 que la educación formal comenzó a impartirse en español por orientaciones del gobierno central, a través del Ministerio de Educación (Lampson, 2020).

La Iglesia Anglicana Episcopal desempeñó su papel en el desarrollo de la educación en Corn Island, fundando en el barrio de South End la Escuela San Santiago bajo la dirección del reverendo Edward Hawkins en 1939 (WANI, 2020). Según la académica Julia Henríquez (2020), la Escuela Superior Mixta de Corn Island fue fundada en 1950 por la profesora Essie Nixon. Dicha escuela fue reconocida por el Ministerio de Educación convirtiéndose en la primera escuela pública de Corn Island. Según Enríquez (2020), la escuela General Rigoberto Cabezas inició su construcción en 1969, en el mismo lugar donde estaba ubicada la Escuela Superior Mixta en el barrio North End. El día 27 de agosto de 1970, fue inaugurado oficialmente la Escuela Rigoberto Cabezas bajo la dirección de la profesora Rowena Luzey Ow (WANI, 2020).

El Instituto Nacional Alva Hooker Downs, es el primer instituto de secundaria en Corn Island, fue fundada por la profesora Alva Hooker Downs, cuando la Escuela Bautista Ebenezer de secundaria tuvo que cerrar en 1969 (Lampson, 2020). Según Lampson (2020), la profesora Alva Hooker Downs, originaria de Corn Island y educada en los Estados Unidos, aprovechó sus influencias para obtener el financiamiento del Gobierno de Nicaragua para la construcción de un instituto público. Para 1975, comenzó a funcionar el Instituto Nacional de Corn Island (INCI) que fue renombrado después Instituto Nacional Alva Hooker Downs (INAHD) en memoria de su fundadora.

Según Bryan (2012), la Iglesia Bautista Ebenezer reinicia sus enseñanzas con una escuela secundaria en 1994, fundado y bajo la dirección de la profesora Marie Rigby Downs; logrando efectuar su primera graduación de bachilleres en Ciencias y Letras en diciembre de 1999.

Otras escuelas de educación primaria también surgieron con los años, contribuyendo de esta manera en la formación de los cornaileños.

Pablo Schmitz (2018) afirma que, en 1959 fue fundada la Escuela Católica de Corn Island por el sacerdote estadounidense de la Orden de los Hermanos Menores Capuchinos, Camilo Doerfler. En 1999, la escuela fue renombrada Escuela Padre Camilo Doerfler en honor a su fundador (Enríquez, 2018).

En los próximos años fueron fundadas las escuelas Bautista Trinity, Essie Nixon, Olive Brown, Escuela Morava Hedly Wilson, la escuela de preescolar Fay's Angels, Escuela La Islita en Little Corn Island y la Escuela Nubia Rigby.

Según recopilaciones de la revista WANI (2012), en el año 2000, la *Bluefields Indian and Caribbean University* (BICU), inauguró su extensión en Corn Island, siendo su primera directora la licenciada Gay Downs Halford. Para el año 2005, bajo la dirección de la licenciada Delia Downs White, se gradúan los primeros 14 alumnos en la Licenciatura de Psicopedagogía. Después, esta universidad dio apertura a las carreras de Administración de Empresas con énfasis en Hotelería y Turismo, bajo la dirección de la profesora Arlene Hodgson Downs. El 25 de noviembre del año 2010, se realizó la segunda graduación con 15 nuevos licenciados en Administración de Empresas con énfasis en Hotelería y Turismo.

A partir del año 2015, la extensión de la universidad BICU en Corn Island ofrecía las carreras de derecho, turismo, administración de empresas, contabilidad, enfermería profesional, inglés, biología marina, entre otras (Hodgson, 2020).

3.3.5. La lengua creole y el inglés a través de la historia de Corn Island

Los primeros habitantes de Corn Island fueron los indígenas Kukras quienes fueron exterminados por los indígenas miskitos en alianza con los bucaneros ingleses (Conzemius, 1929). Décadas después, en el siglo XVIII, llegaron los ingleses con sus esclavos de origen africano (Downs, 2020).

Los colonizadores de Corn Island, según Downs (2020), vivían junto a sus esclavos al lado sureste de la isla. Los esclavizados interactuaban entre ellos en un idioma “quebrado” a como lo consideraban sus amos. Hay que recordar que las familias inglesas que habitaban en las islas ya tenían una formación académica, o por lo menos la mayoría.

Para Meza (2020) los esclavos no tenían una formación académica, por lo que el idioma *pidgin* que ya venían hablando hereditariamente se fue fortaleciendo más y asimilando al inglés, por lo que era lo único que hablaban en la zona. Downs (2020) coincide y sostiene que entre la comunidad negra interactuaban en un sistema lingüístico similar, pero posteriormente a la emancipación de la esclavitud y con el establecimiento del primer centro educativo en la isla, ya estas personas fueron recibiendo gradualmente una formación académica en inglés.

Los esclavos hablaban un idioma *pidgin* que más adelante fue bautizado como creole (Meza, 2020). El idioma *pidgin* que hablaban los esclavos sólo servía para que interactúen entre sí, no había gramática. Necesitaban entenderse entre ellos mismos, ya que, tanto ellos como sus ancestros o compatriotas, fueron traídos de distintas regiones de África donde predominaban otros idiomas; así que tuvieron que encontrar la manera de comunicarse entre sí y sobre todo para que no les entendieran sus amos o dueños; así fue como crearon lo que hoy conocemos como creole (C. Hodgson, 2021). Entonces, cuando los libertos empezaron a ser educados por la iglesia bautista, aprendieron a escribir y a leer en inglés, y la mayoría mantuvo esa forma de hablar también, pero había otros que, aunque sabiendo leer y escribir en inglés, mantuvieron su forma heredada de hablar, es decir en creole (C. Hodgson, 2021).

El creole aún existe en Corn Island y tiene una relación muy notable con el inglés (Meza, 2020). Y su existencia se debe precisamente a que los negros mantuvieron su costumbre de seguir interactuando verbalmente en la lengua que heredaron de sus ancestros, pero para escribir, leer, educar e incluso predicar en las iglesias, utilizan el inglés (C. Hodgson, 2021).

En Corn Island, el concepto del creole como idioma estructurado surgió a inicios de los años 90 (Lampson, 2020), es decir, la gramática y toda su estructura formal; porque anteriormente, los locales solo sabían que hablaban creole, pero que al momento de leer un libro o escribir, lo hacían en inglés (Lampson, 2020).

Downs (2020) sostiene que en la actualidad el inglés aún predomina en el sentido académico entre los creoles, mientras el creole sigue teniendo vigencia entre los que pertenecen a esta etnia para interactuar diariamente.

Se podría decir, que el creole en Corn Island existe y seguirá existiendo porque las generaciones lo van a seguir heredando uno a otro, y aunque quizás sea más en expresiones verbales, siempre estará de la mano con el inglés. La gente hablará en creole mientras escribe y lee en inglés, porque así es la formación académica localmente (C. Hodgson, 2021).

3.3.6. *Algunas expresiones cotidianas en creole*

La interacción cotidiana en creole es común entre la población negra de Corn Island, y es lo más característico de esta agrupación étnica. Las expresiones verbales que se utilizan en los distintos espacios de la comunidad varían, sobre todo porque hay algunos que se asemejan bastante al inglés estándar, mientras otras no tanto.

Tabla 1

Frases cotidianas en creole con sus respectivas traducciones

| Ámbitos | Expresiones en creole | Traducido al inglés | Traducido al español |
|---------|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| Hogar | Yu kud pliiz gi mi a glaas a wata? | Can I have a glass of water, please? | ¿Me puedes dar un vaso de agua, por favor? |
| Escuela | Ah gat a kwestyan, tiicha | Teacher, I have a question | Profesora, tengo una pregunta |
| Trabajo | Hou ah kud help yu? | How can I help you? | ¿En qué te puedo ayudar? |
| Iglesia | Aal a wi iz Gaad piknini | We are all God's children | Todos somos hijos de Dios |

Nota: Estas son algunas de las frases más comunes que se utilizan en los distintos ámbitos sociales en Corn Island. Para la escritura correcta de las expresiones en creole, se contó con el apoyo de uno de los lingüistas expertos en esta lengua.

3.3.7. Glosario de palabras, siglas y acrónimos

Creole: Forma de escritura en español de la lengua de los creoles de Nicaragua.

Kriol: Forma de escritura en creole de la lengua de los creoles de Nicaragua.

Inglés creole: Otra forma de referirse a la lengua creole.

Patwa o patois: Idioma hablado en el mar Caribe, sobre todo en Jamaica, y que es muy parecido al inglés creole.

Pidgin: Fusión de dos idiomas, especialmente con el inglés.

Inglés estándar: Inglés de uso formal.

Nicaribeño: Gentilicio de los habitantes de la Costa Caribe de Nicaragua.

Afrodescendientes: Personas de ascendencia africana.

Afrocaribeños: Personas de ascendencia africana que vive o son originarios del Caribe.

Afronicaragüense: Personas de ascendencia africana que vive en Nicaragua.

Cornaileño: Gentilicio de los habitantes del municipio de Corn Island.

CRACCS: Consejo Regional Autónomo Costa Caribe Sur.

RACCS: Región Autónoma Costa Caribe Sur.

SEAR: Subsistema Educativo Autonómico Regional.

BICU: Bluefields Indian & Caribbean University.

URACCAN: Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua.

Mined: Ministerio de Educación.

Inide: Instituto Nacional de Información de Desarrollo.

IV. DISEÑO METODOLÓGICO

Es fundamental el diseño metodológico en cualquier investigación científica, porque nos permite saber a dónde y a quienes será dirigido específicamente nuestro estudio. Para la presente investigación, la metodología utilizada partió de las vivencias y conocimiento ya existentes acerca de los creoles parlantes.

4.1. Tipo de estudio

Conforme a los objetivos planteados, la presente investigación se desarrolló desde una perspectiva fundamentada en el paradigma interpretativo con un enfoque mixto a través del diseño explicativo secuencial de corte transversal.

Como parte del análisis cualitativo, se consideró algunos aspectos del enfoque etnográfico porque a través de esta se persigue la descripción analítica de la cultura, formas de vida y estructura social del pueblo investigado, que para Sampieri (2003), siendo la lengua uno de los elementos propios de la cultura.

4.2. Área de estudio

Municipio de Corn Island, Región Autónoma Costa Caribe Sur, Nicaragua.

4.3. Población

Afrodescendientes de la etnia creole de Great Corn Island y Little Corn Island.

4.4. Muestra

Se realizó un muestreo aleatorio simple, a partir del cual se estimó el tamaño de la muestra mediante la siguiente ecuación:

$$n = \frac{Npq}{(N - 1) D + pq}$$

Donde N número total de pobladores *** del municipio

P: Proporción de pobladores que hablan creole e inglés

q: Proporción de pobladores que no hablan ambos idiomas

D: Error de estimación para la muestra

El tamaño de la muestra mediante el muestreo aleatorio simple es 100 personas, el error de muestreo de 10 %, y un tamaño de los que constituyen la población creole de 4,000.

Tabla 2

Datos poblacionales de Corn Island

| Municipio | Población total | Población total de creoles | Muestra |
|------------------|------------------------|-----------------------------------|----------------|
| Corn Island | 7,747 (Minsa, 2020) | 4,000 (2018, CRACCS) | 100 |

Nota: Los datos poblacionales fueron facilitadas por el Ministerio de Salud y el Consejo Regional Autónomo Costa Caribe Sur.

4.5. Fuente de información

4.5.1. Fuentes primarias: Entrevista a historiadores, académicos de la lengua inglés, expertos en el idioma creole, líderes locales, encuesta a pobladores de Great y Little Corn Island, así como grupo focal a locales.

4.5.2. Fuentes secundarias: Revistas, artículos, trabajos monográficos, documentaciones estatales, así como escritos de páginas web, libros digitales y en físico.

4.6. Instrumentos y técnicas de recolección de datos

Para obtener los resultados de esta investigación, los instrumentos utilizados fueron la encuesta, entrevista a profundidad y grupo focal.

4.6.1. Encuesta: Se realizó una encuesta digital a través de *Google Forms* a 100 personas del municipio de Corn Island entre las edades de 13 y 65, con el fin de conocer su perspectiva sobre las enseñanzas formales de la lengua creole, los idiomas que utilizan en la cotidianidad, además de recopilar datos sociodemográficos de los participantes.

4.6.2. Entrevista semiestructurada: Se entrevistó a personas expertos en la lengua creole y académicos del idioma inglés para conocer su opinión acerca de la enseñanza formal del creole, así como del uso del inglés estándar. Además, se interrogó a líderes locales e historiadores para conocer sus opiniones sobre qué idiomas se utilizan localmente para las interacciones domésticas y profesionales, así como la trayectoria que ha tenido el inglés y el creole en la comunidad.

4.6.3. Grupo focal: Se realizó grupo focal con cuatro personas de la etnia creole, esto para conocer sus opiniones sobre el uso que le dan al idioma inglés y lengua creole en su vida doméstica, laboral y académica, así como su opinión sobre qué idioma creen que es más importante reforzar en las aulas de clases.

4.7. Plan de análisis

Posteriormente a la recolección de datos necesarios para poner en marcha esta investigación, se realizó la codificación de las respuestas obtenidas a través de la encuesta digital, que fue realizada a pobladores de Corn Island. Dicha codificación se realizó a través del software *Atlas.ti* para posteriormente elaborar una red semántica con los datos cualitativos, destacando la postura planteada por cada encuestado, partiendo de las preguntas en específico.

De igual manera, para procesar los datos cuantitativos correspondientes a los objetivos número uno, dos y tres, se procesó los datos obtenidos utilizando el software de *Microsoft Excel*, lo que permitió generar las gráficas correspondientes con base en las frecuencias registradas en la primera parte de la encuesta digital, de igual manera, para colaborar con las gráficas, se realizó análisis y planteamientos de las respuestas correspondientes que fueron obtenidas a través de la entrevista a académicos, expertos e historiadores.

El análisis de los datos cualitativos se realizó luego de recopilar todas las informaciones recibidas a través de la entrevista y grupo focal, para posteriormente desarrollarlo junto a los datos recopilados por medio de la revisión de otras investigaciones, publicaciones oficiales, revistas, entre otras.

4.8. Operación de variables

Tabla 3

Objetivo General: Analizar la valoración de los afrodescendientes creoles de Corn Island sobre la necesidad del aprendizaje formal de la lengua creole.

| Objetivos específicos | Variable | Indicadores | Instrumento o técnica de recolección de datos |
|--|---|---|--|
| Determinar las características sociodemográficas de los afrodescendientes creoles de Corn Island | Población creole que participó en el estudio | Sexo, edad, nivel académico y localidad de los creoles | Encuesta, documentos oficiales de censo poblacional |
| Evaluar el uso de la lengua creole y el inglés estándar en la vida cotidiana y formal de los cornaileños | Rol que juega cada idioma en el día a día | El uso que los cornaileños le da al inglés y a la lengua creole en sus distintas actividades dentro de la comunidad | Encuesta, entrevista y grupo focal |
| Demostrar la postura de los cornaileños acerca del aprendizaje formal de la lengua creole | Opinión sobre si aprender formalmente o no el inglés creole | Perspectiva de los nativos creoles sobre si es útil o no aprender su lengua materna | Encuesta, entrevista y grupo focal |

4.9. Triangulación

Figura 1

Elementos involucrados como fuentes de recolección de información

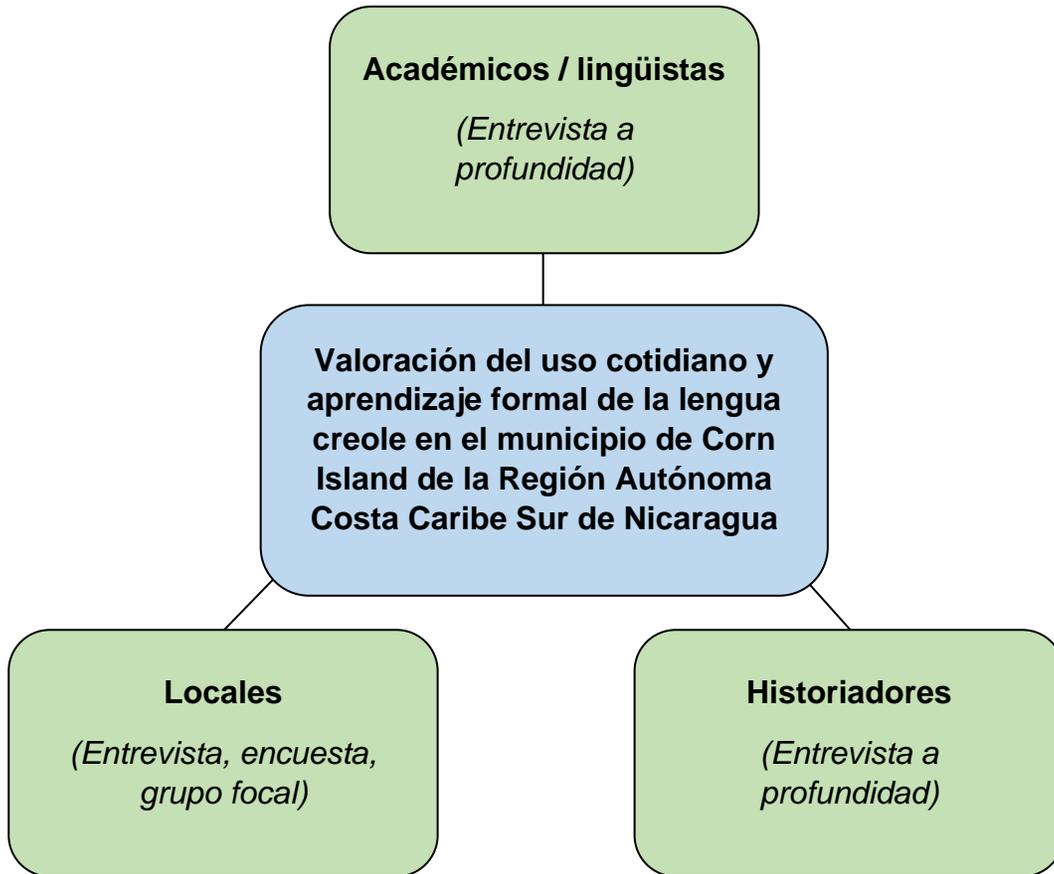


Tabla 4

Esta tabla muestra la triangulación del primer objetivo específico, donde se obtuvo los datos correspondientes, junto a la consulta de documentos oficiales de censo poblacional.

| Objetivo específico | Variables | Encuesta a pobladores creole |
|--|----------------------------|--|
| Determinar Las características sociodemográficas de los afrodescendientes creoles de Corn Island | Datos sociodemográficos | Datos que fueron planteados a los encuestados antes que respondieran los interrogantes: Sexo Comunidad Nivel académico Rango de edades |

Tabla 5

La presente muestra la triangulación del segundo objetivo específico, plasmando cada interrogante como técnicas de recolección de información.

| Objetivo específico | Variables | Entrevista a académicos, expertos... | Encuesta a pobladores creole | Grupo focal a personas creole |
|--|--|---|--|--|
| Evaluar el uso de la lengua creole y el inglés estándar en la vida cotidiana y formal de los cornaileños | Dominio de los locales en uno o en ambos idiomas | ¿Qué idiomas dominan la mayoría de los cornaileños de la etnia creole? | ¿Sabes leer y escribir creole? | ¿Qué idiomas sabes hablar? |
| | Uso doméstico, académico, y profesional de los idiomas | ¿En qué espacios los cornaileños ocupan el inglés estándar y el creole? | ¿Sabes leer y escribir inglés estándar? | Aparte del español, ¿Qué idioma aprendiste a leer y escribir en la escuela? |
| Aparte del español, ¿Qué idioma aprendiste a leer y escribir en la escuela? | | ¿En qué idiomas te sientes más cómodo expresándote localmente? | ¿Sabes leer y escribir inglés estándar? | Aparte del español, ¿qué otro idioma aprendiste a leer y escribir en la escuela? |
| | | | ¿Dónde sueles utilizar más el creole? | |
| | | | ¿Dónde sueles utilizar más el inglés estándar? | |

Tabla 6

La presente muestra la triangulación del tercer objetivo específico, plasmando cada interrogante como técnicas de recolección de información.

| Objetivo específico | Variables | Entrevista a académicos, historiadores | Encuesta a pobladores creole | Grupo focal a personas creole |
|---|--|---|--|---|
| Demostrar la postura de los cornaileños acerca del aprendizaje formal de la lengua creole | Consideraciones sobre el aprendizaje formal del idioma | ¿Por qué crees que hay locales que prefieren aprender a leer y escribir inglés estándar en vez de creole? ¿En Corn Island los creoles leen y escriben un idioma que por lo general no hablan? ¿Estarías de acuerdo que se impartiera creole como asignatura en las aulas de clases? | ¿Qué idioma crees que sería más importante reforzar dentro de las aulas de clases? | ¿Estarías de acuerdo que se impartiera creole como asignatura en las aulas de clases? ¿Por qué? ¿Crees que es más importante reforzar el aprendizaje del inglés estándar en Corn Island? ¿Por qué? |

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Luego de aplicar los instrumentos de investigación, se obtuvo informaciones valiosas que posteriormente fueron analizados, pudiendo de esta manera, concretar los resultados finales de esta investigación científica, los cuales se detallan a continuación:

5.1. Características sociodemográficas de los creoles de Corn Island

Para poder obtener los resultados de este acápite para dar respuesta al objetivo número uno, se realizó revisión de publicaciones demográficas emitidas por el Gobierno de Nicaragua a través del Ministerio de Salud, Instituto Nacional de Información de Desarrollo y el Consejo Regional Costa Caribe Sur, además de datos recopilados a través de la encuesta aplicada.

5.1.1. Datos sociodemográficos de los creoles de Corn Island

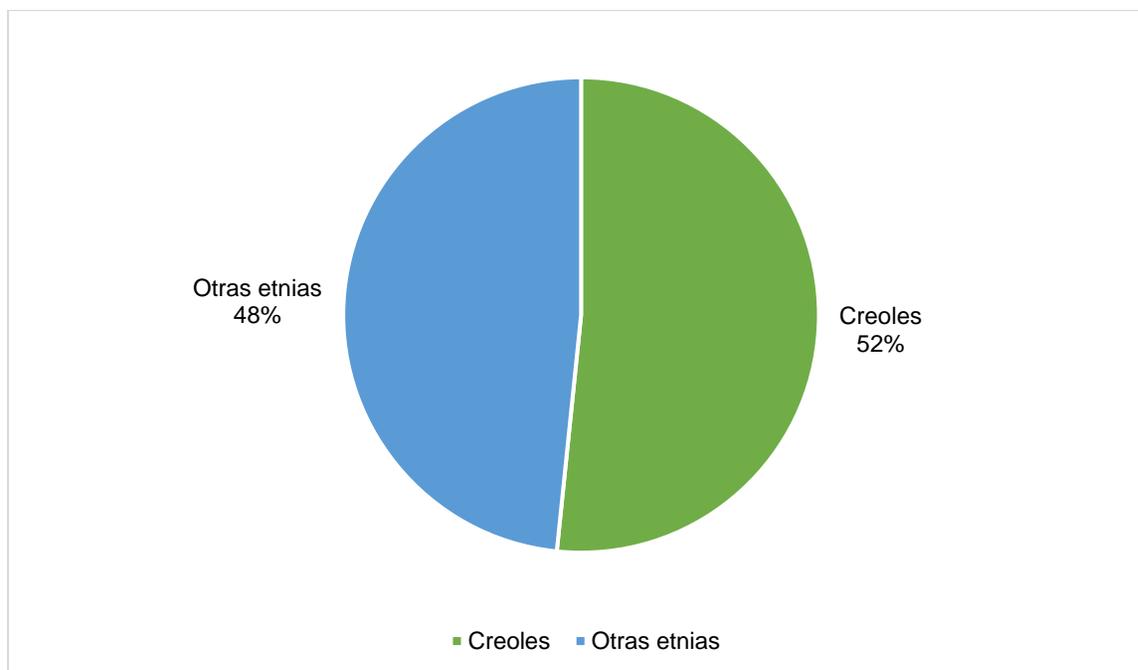
El último censo poblacional en Nicaragua se realizó en el año 2005, donde el Instituto Nacional de Información de Desarrollo, Inide, contabilizó que la población total de Corn Island era de 6,626 personas, subdividiéndose en 3,204 hombres y 3,422 mujeres. Este estudio fue de manera genérico, por lo que no se sabe la cantidad exacta de personas según su etnia.

Por otra parte, el Ministerio de Salud, Minsa, realiza anualmente un censo para fines de control y atención sanitaria, pudiendo contabilizar que para el año 2020 la población de Corn Island era de 7,747, siendo 3735 hombres y 4,012 mujeres.

El Consejo Regional Autónomo Costa Caribe Sur, CRACCS, realizó en el año 2018 un censo extraoficial, donde se recopiló —según el ingeniero Johnny Hodgson— a través de las iglesias e instituciones estatales como Enel y el Minsa, datos que permitieron conocer un aproximado de las agrupaciones étnicas en la RACCS; de esta manera, se contabilizó que la población creole en Corn Island es de 4,000 mil personas aproximadamente, siendo esta agrupación étnica la más numerosa del municipio con un 51.63 % sobre la etnia miskita, mestiza y otras agrupaciones de origen extranjera que residen en el municipio y que representan el 48.37%.

Figura 2

Porcentaje de personas de la etnia creole y de otras agrupaciones en Corn Island



Nota: Los datos que reflejan la cantidad de creoles fueron extraídos del censo facilitado por el CRACCS, y la de otros grupos étnicos del porcentaje restante del dato anterior, siendo el cien por ciento de población los datos proporcionados por el Minsa.

5.1.2. Datos sociodemográficos de los participantes del estudio

Debido a que no existe por parte de la entidad competente un censo que clasifica a los nicaragüenses, en este caso particular los cornaileños, por etnia, se utilizó los datos sociodemográficos que fueron recopilados a través de la encuesta aplicada, para colaborar dando respuesta al objetivo número uno.

Para el presente estudio, del total de 4,000 personas afrodescendientes de la etnia creole que contabiliza el CRACCS, se obtuvo la participación de 100 individuos entre Great y Little Corn Island, quienes colaboraron en la aplicación de la encuesta de manera voluntaria. La mayor participación fue de las mujeres con un 68 % y 32 % en el caso de los hombres.

Figura 3

Porcentaje de creoles que participaron en la encuesta según su sexo

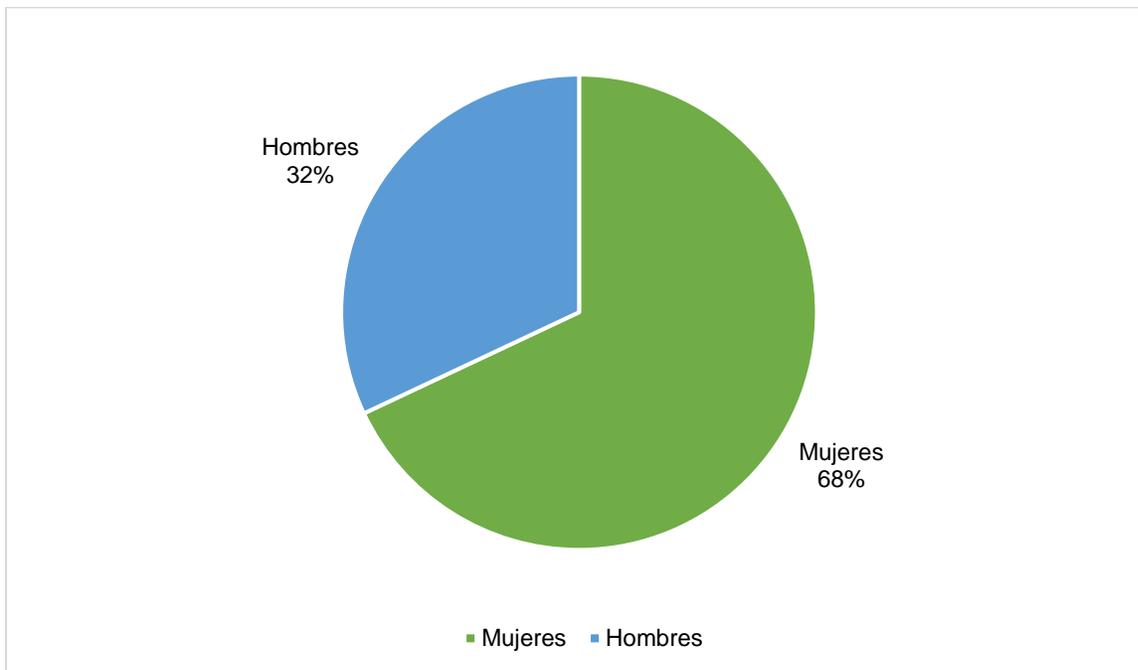


Figura 4

Rango de edades de personas que participaron en el estudio

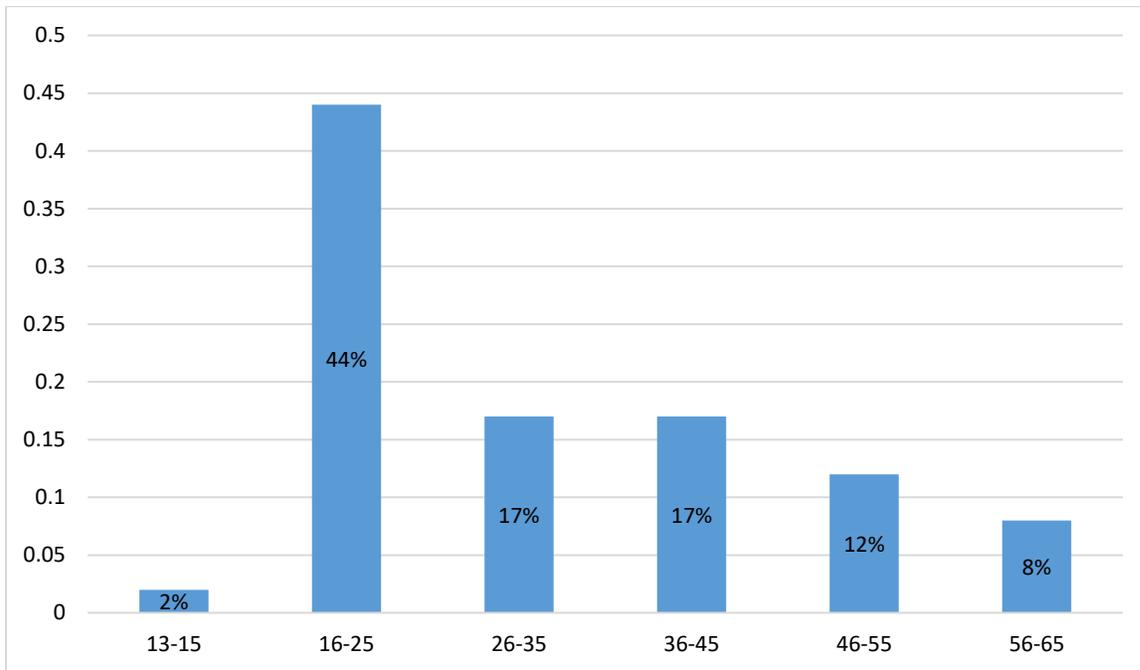


Figura 5

Porcentaje de personas que participaron en el estudio según su comunidad

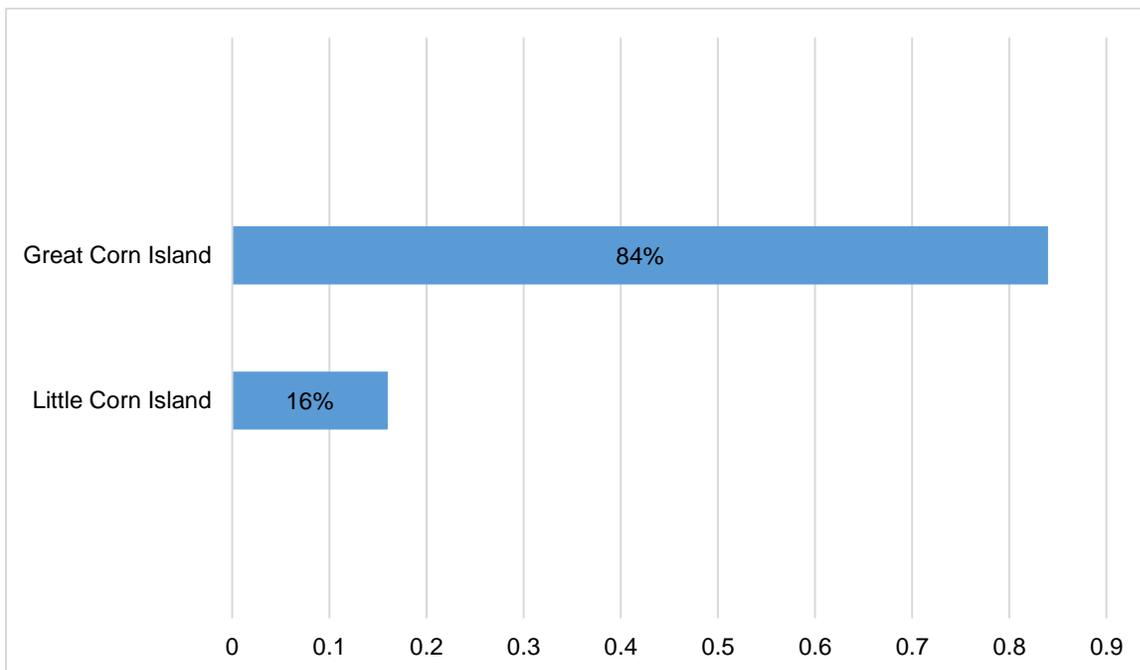
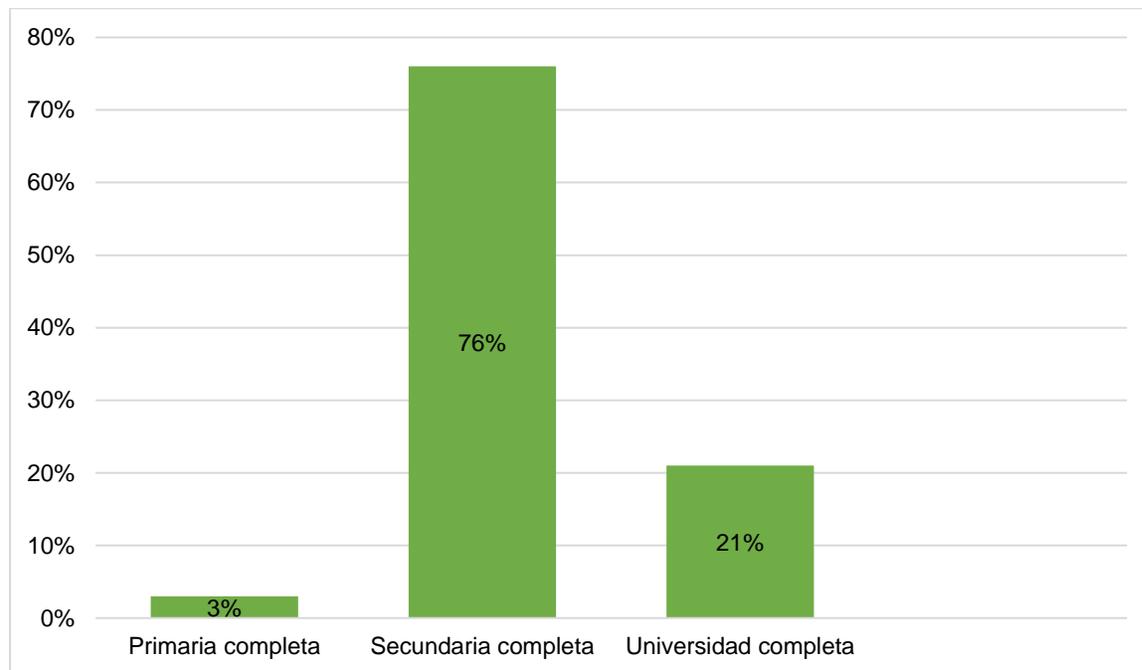


Figura 6

Porcentaje del nivel académico de las personas que participaron en el estudio



5.2. Uso de la lengua creole y el inglés estándar

Si bien es cierto, se ha podido comprobar de diversas formas que la mayoría de los afrodescendientes creoles de la Costa Caribe de Nicaragua no hablan en su día a día un inglés cien por ciento estandarizado, poniendo como ejemplo los sin números de comunidades del Caribe Sur que se expresan en creole de manera distinta, algunos con características más acertado al inglés que otros, mientras que, en otras se comparten palabras del español, rama e incluso miskito; en el caso de Corn Island, el creole se asemeja mucho al inglés, sobre todo al de Gran Bretaña (D. Cooper, comunicación personal, 1 de octubre del 2020).

Para el presente acápite y para dar respuesta al objetivo número dos, los resultados obtenidos fueron a través de la encuesta que se les aplicó a los creoles parlantes, además de la entrevista a profundidad donde participaron profesores, historiadores y expertos en la temática de la lengua creole, donde también se complementa con los datos recopilados a través del grupo focal.

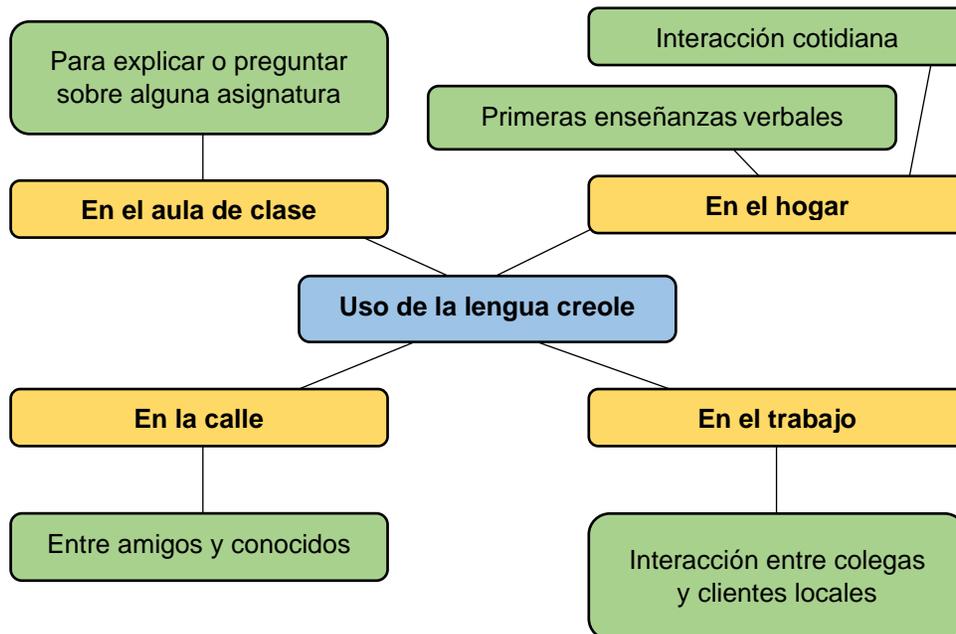
5.2.1. Uso de la lengua creole en Corn Island

La lengua creole ha estado presente en Corn Island y la Costa Caribe de Nicaragua desde la llegada de los primeros hombres y mujeres esclavizados de África, y a pesar de que los encadenados no sabían ni cómo se llamaba la lengua que utilizaban para comunicarse entre sí, gradualmente ya se iba creando un sistema de comunicación verbal que con el tiempo se fusionó con el inglés estándar o británico (F. Dometz, comunicación personal, 3 de octubre del 2020).

El uso del creole en Corn Island varía según el espacio, situación u ocasión en la que se encuentra cada persona (C. Hodgson, comunicación personal, 28 de diciembre del 2020), ya que, generalmente los locales dominan el inglés estándar y el español, el cual se enseña en las escuelas por ser el idioma oficial del país.

Figura 7

Uso de la lengua creole en Corn Island



Nota: Para el análisis de los datos cualitativos, se utilizó el software Atlas.ti para consolidar las ideas y construir el presente mapa semántico, donde se identificó cuatro categorías y cinco códigos.

5.2.1.1. Uso del creole en el hogar: Generalmente en los hogares de las familias afrodescendientes de Corn Island, lo primero que los niños empiezan a escuchar son a sus padres, hermanos o abuelos diciéndoles palabras o frases en creole, de ahí inicia la adquisición de sus conocimientos y habilidades verbales.

La interacción cotidiana entre todos los miembros de la familia se hace en creole, por ello C. Hodgson (2020) afirma que desde el vientre de nuestra madre uno ya lleva en su ser el hablado, aunque es algo que se desarrolla desde los primeros años de vida hasta que uno empiece a adquirir sus conocimientos lingüísticos o aprender formalmente otros idiomas, como el español e inglés, en el caso de Corn Island.

5.2.1.2. El creole en las aulas de clases: Una de las participantes del grupo focal afirma que, en la escuela, ella de manera particular, siempre ocupaba el creole para comunicarse con sus compañeros o con sus docentes, aunque no leía ni escribía en dicha lengua, solo en español e inglés.

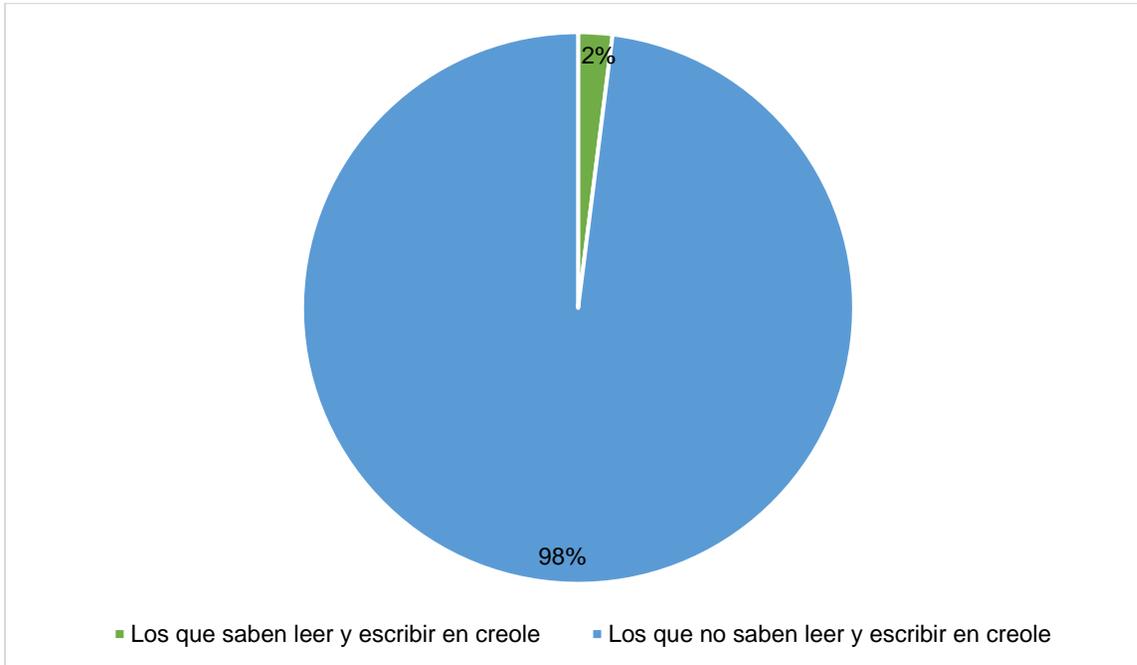
Generalmente el creole se utiliza para interactuar en el aula, los mismos docentes tienen la costumbre de explicar sus asignaturas en creole, aunque los libros de textos y materiales didácticos estén en español y otras en inglés. Cuando los estudiantes tienen una duda, por ejemplo, hacen sus preguntas en creole, de esta manera es como hacen uso de su lengua materna (el creole) dentro de las aulas de clases.

5.2.1.3. Uso del creole en las relaciones laborales: En las relaciones laborales sucede lo mismo como en las escuelas, entre colegas, para charlar o atender a los demás, sobre todo a otras personas creoles, los trabajadores se dirigen la palabra en creole por ser la forma de hablar localmente, pero al momento de tener que escribir una nota o hacer una publicación en las redes para su organización o empresa, por ejemplo, lo hacen en inglés o español.

5.2.1.4. El creole en las interacciones cotidianas: Localmente las personas interactúan entre sí en creole, en el estadio, en los parques, etc., por ello Antonio (2020) sostiene que hablar creole con otras personas es cuestión de confianza, es algo de identidad común, “porque solo se ocupa para hablar entre nosotros, quienes compartimos una sola raíz (S. Antonio, comunicación personal, 27 de octubre de 2020)”.

Figura 8

Porcentaje de personas con dominio en lectoescritura creole



Nota: Estos datos fueron recopilados a través de la encuesta aplicada.

Figura 9

Idiomas en la que se sienten más cómodos hablando cotidianamente los creoles

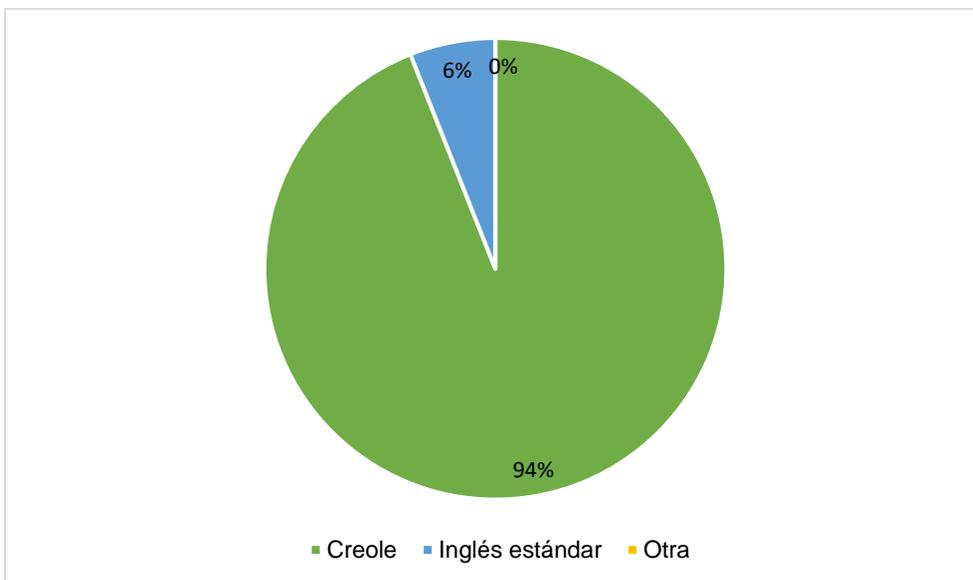
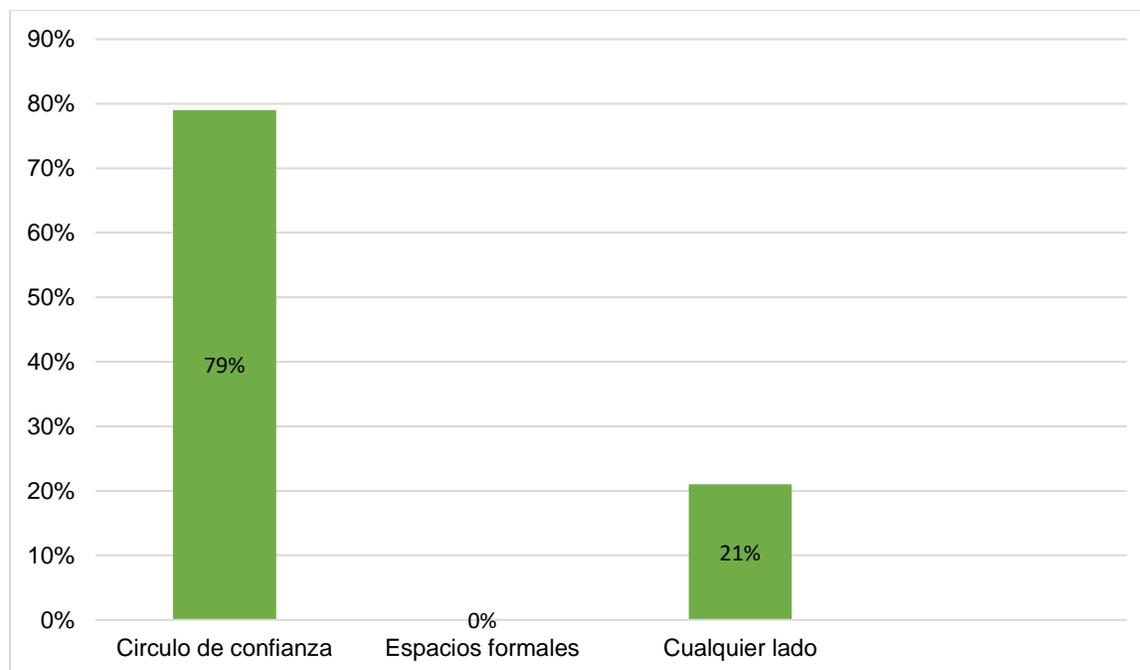


Figura 10

Espacios donde suelen utilizar la lengua creole los afrodescendientes



Nota: En la siguiente gráfica se refleja el porcentaje de personas que utilizan el creole en espacios de confianza (en los círculos familiares y entre amigos); además el uso de esta en los espacios formales (redes sociales, para asuntos laborales y académicos) y en cualquier otra ambiente de la sociedad.

5.2.2. Uso del inglés estándar en Corn Island

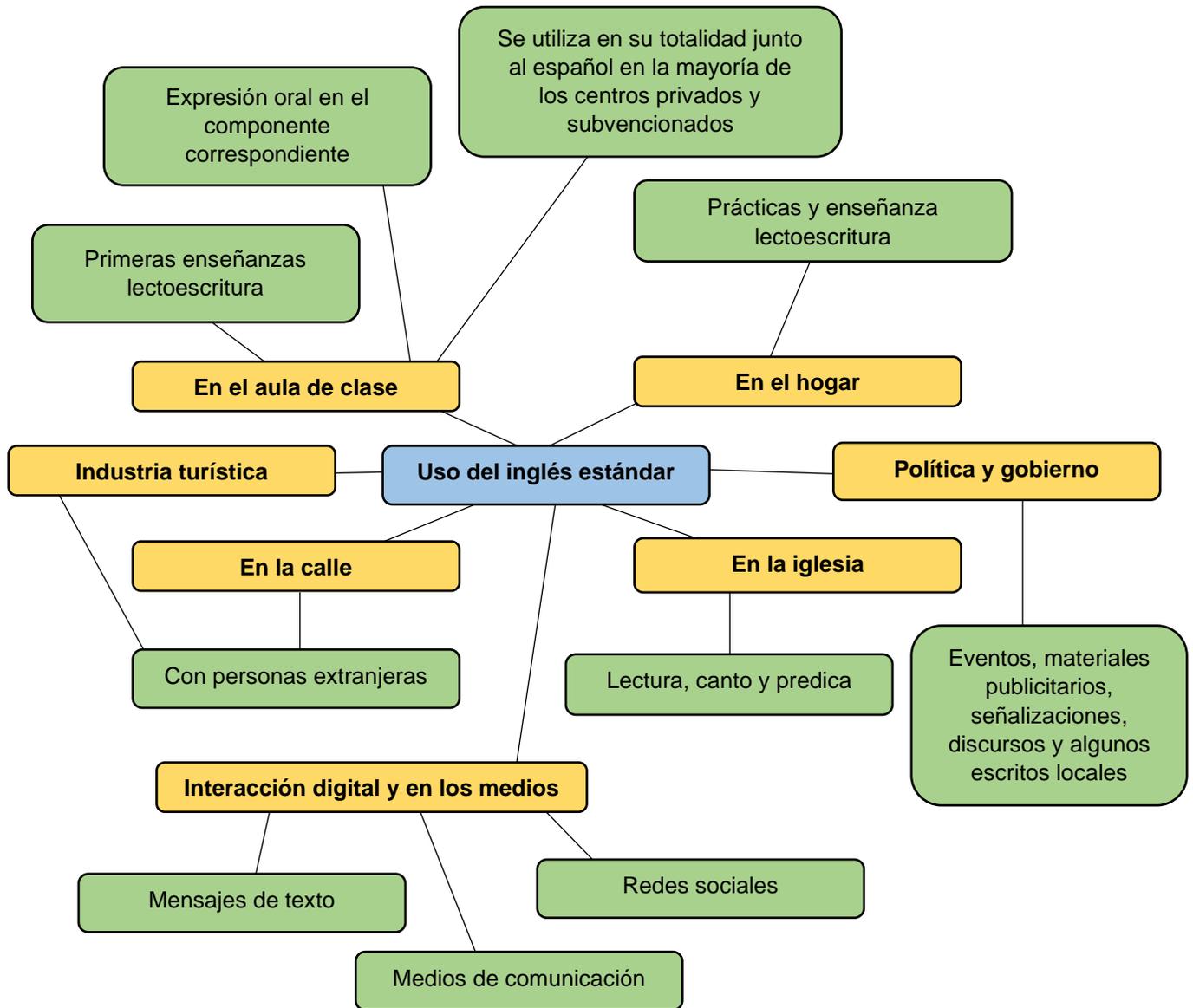
El inglés como tal ha tenido presencia en Corn Island desde la mitad del siglo XVIII cuando el primer grupo de ingleses llegaron a las islas (E. Downs, comunicación personal, 21 de diciembre de 2020), no obstante, la población negra o afrodescendiente no tuvieron acceso al aprendizaje de este idioma sino a partir de 1852, cuando el reverendo Edward Kelly, de Belice, fundó la primera institución religiosa y académica en Great Corn Island.

Entre 1852 y 1935, el inglés era el único idioma que se enseñaba en Corn Island, esto a pesar de que desde 1894 la Costa Caribe de Nicaragua ya fue forzosamente anexada a la actual Nicaragua y el español impuesto como única lengua. En Bluefields, ya para los años 30 las clases eran en español, sobre todo en las pocas escuelas estatales, en el caso de Corn Island era en inglés, y los estudiantes sólo podían estudiar hasta sexto grado (C. Hodgson, comunicación personal, 28 de diciembre del 2020), por eso muchas generaciones de esa época quienes tenían la oportunidad o facilidades se migraron a países angloparlantes como Estados Unidos, Inglaterra, Jamaica e incluso Belice, porque no podían ir a estudiar al continente del país porque no dominaban el español.

Se podría decir que Corn Island no era muy tomado en cuenta por las autoridades de aquella época, por lo que la educación era liderada por las iglesias como la bautista, adventista y anglicana, pero luego el gobierno decidió establecer el primer centro educativo, y con eso el español fue introducido gradualmente en las escuelas (S. Lampson, comunicación personal 14 de octubre del 2020).

Figura 11

Uso del idioma inglés en Corn Island



Nota: En el siguiente mapa semántico, se puede ver la clasificación del uso que los creoles de Corn Island le dan al idioma inglés. Estos datos se recopilaron a través de las entrevistas, grupo focal y la encuesta para posteriormente ser analizados en Atlas.ti.

5.2.2.1. El inglés en el hogar: El inglés tiene un rol importante en los hogares creoles; generalmente los padres solo utilizan este idioma cuando ayudan a sus hijos con sus tareas, por ello, Dometz (2020) afirma que el inglés es el idioma base de la mayoría de niños de la etnia creole, esto porque lo empiezan a aprender desde sus primeros años, a pesar de comunicarse verbalmente en creole.

Hay familias cornaileñas que, si guardan la costumbre de hablar en inglés, quizás con un acento más local, pero gramaticalmente lo hablan. Son contados las personas que hablan inglés cotidianamente, pero eso no significa que no lo dominan (S. Lampson, comunicación personal, 14 de octubre del 2020).

5.2.2.2. El inglés en la escuela: El inglés se enseña como lengua extranjera en las escuelas, según el *pénsum* académico del Mined (S. Lampson, comunicación personal, 14 de octubre del 2020), pero por la misma naturaleza multilingüe del Caribe, hay otros idiomas que se ha venido implementando en las aulas de clases. En el caso de Corn Island, el inglés ha sido ese idioma, a parte del español; aunque hay centros educativos que implementa el inglés más que otros; el Colegio Bautista Ebenezer, por ejemplo, es uno que desde la primaria lo enseña y gradualmente va implementando el español (H. Dixon, comunicación personal, 14 de octubre del 2020). Otros centros como la Escuela Episcopal San Santiago, el *kínder* Fay's Angel o la Escuela Bautista Trinity también implementan el inglés desde los primeros años de estudio. En algunas escuelas públicas, como la Escuela Rigoberto Cabeza, se implementa el preescolar formal multinivel bilingüe, que permite a los estudiantes aprender el inglés y gradualmente el español. En este caso, es aquí donde se combina la lectoescritura inglesa con las expresiones verbales en creole (S. Lampson, 2020), es decir, los niños aprenden a leer, pronunciar y escribir en inglés, pero de alguna manera el docente les habla en creole y él o ella le vuelve a responder en la misma lengua, “es cuestión de cultura y costumbre que solo los locales comprenden cómo lo hacen” (C. Hodgson, comunicación personal, 27 de diciembre del 2020).

No obstante, el inglés va de la mano con el español como idioma de enseñanza en Corn Island, y el creole como interlocutor para comprender lo leído o explicado en cualquiera de los dos idiomas (inglés y español).

5.2.2.3. El inglés en las iglesias: Las iglesias quizás son las que han fomentado y hecho que los cornaileños conservará el inglés (Antonio, comunicación personal, 27 de octubre del 2020), sobre todo porque fueron ellos que introdujeron este idioma en Corn Island.

El uso del inglés en las iglesias de Corn Island varían según la población, esto porque hay templos que dirigen su servicio en español y otras en miskito, pero en las que el servicio se realiza en inglés, es común escuchar a las personas cantando, leyendo los pasajes bíblicos y al pastor predicando en el idioma anglosajón.

Por ello, Downs (2020) afirma que la iglesia es otra escuela, donde los niños también aprenden a leer y escribir, sobre todo cuando atienden las escuelas dominicales.

5.2.2.4. El inglés en la política y gobierno: En los espacios políticos y en el gobierno municipal, el inglés juega un rol trascendental y estratégico, sobre todo porque es el idioma que entiende la mayoría de los cornaileños quienes se identifican como creole (C. Webster, comunicación personal, 14 de octubre del 2021).

Por asuntos constitucionales, el Gobierno Municipal, sus empresas e instituciones estatales utilizan el español para elaborar sus informes, planes, proyectos, etc., pero ya para asuntos de proyección, promoción, e incluso señalización, el inglés juega un rol importante. En festividades locales y reuniones, es común escuchar a las autoridades o algún representante oficial leer su discurso en inglés, lo mismo sucede cuando se promueve un evento o campaña; el afiche o viñeta radial siempre es en inglés, aunque generalmente con una versión en español para no excluir a nadie, porque también hay personas que solo hablan español (C. Webster, comunicación personal, 14 de octubre del 2020).

5.2.2.5. El inglés en los medios y en la interacción digital: En las redes sociales es donde los creoles se expresan generalmente en inglés, aunque también hay otros que lo hacen en español, no obstante, es más común ver que publican en inglés, “para no perder la costumbre” (D. Cooper, comunicación personal, 1 de octubre del 2020).

Con los medios de comunicación locales el uso del inglés varía, en el cable local, por ejemplo, no existe un canal propio de la isla, pero la empresa si ofrece canales de televisión angloparlantes, sobre todo de noticias, religión, documentales, entretenimiento para niños y películas; en el caso de las emisoras radiales varia todavía más, porque son trilingües o políglotas (S. Hodgson, comunicación personal, 28 de agosto del 2020). Las canciones que predominan en las radios, por ejemplo, son las latinas, reggaetón, pop o rock en inglés, y géneros en creole o patois (patwa) caribeño —como el dancehall de Jamaica —, y esto sucede precisamente por la multiculturalidad que existe en las islas de Corn Island y el acceso que existe para ver y escuchar las cosas de otras partes del mundo, sobre todo a través internet (S. Hodgson, comunicación personal, 28 de agosto del 2020).

En las emisoras, las viñetas son en inglés, español y algunos en miskito, pero hay programas, sobre todo las religiosas, que son exclusivamente en inglés; e incluso cuando locuta el que está al aire en la programación regular, lo hace en inglés o creole a veces, “todo dependería del contexto, pero el inglés siempre está ahí, para cuando va a leer o decir el nombre de una canción, eso no se pierde, e incluso en las canciones propias de Corn Island, que han sido escritas en inglés estándar, donde se ha incorporado algunas expresiones locales” (S. Hodgson, comunicación personal, 28 de agosto del 2020).

5.2.2.6. Uso del inglés en la industria turística: Corn Island es el destino más desarrollado turísticamente en la región del Caribe y se ubica entre los 10 destinos más visitados del país, debido al crecimiento de la actividad turística en los últimos años (García, Hilton (2012).

El uso del inglés estándar es indispensable en este sector, el cual ha dado ventajas a los lugareños por tener siempre presente este idioma. Por ello, Webster (2020), afirma que siendo Corn Island uno de los principales destinos turísticos del Caribe nicaragüense, las personas, sobre todo de la etnia creole, naturalmente cuentan con la capacidad lingüística para atender a los extranjeros, principalmente los que hablan inglés y español.

Desde los establecimientos turísticos, como hoteles, restaurantes, e incluso en los puertos y aeropuertos, los cornaileños ocupan el inglés para interactuar con los visitantes, sea verbalmente o escrito (en el caso de las atenciones a través de las redes sociales), por ello Downs Bermúdez (2020) afirmó durante el grupo focal de que el inglés es indispensable en este sector, ya que, desde su punto de vista, sería informal o irrespetuoso interactuar con un turista en creole, a como lo haría uno con su mamá u otros lugareños.

A parte de las riquezas naturales, este idioma ha servido para potenciar a las islas como uno de los mejores destinos que los turistas extranjeros puedan visitar en Nicaragua, sobre todo por la facilidad que tendrían para comunicarse con los lugareños (Hunter, comunicación personal, 2 de octubre de 2020).

Figura 12

Porcentaje de personas con dominio en lectoescritura inglés

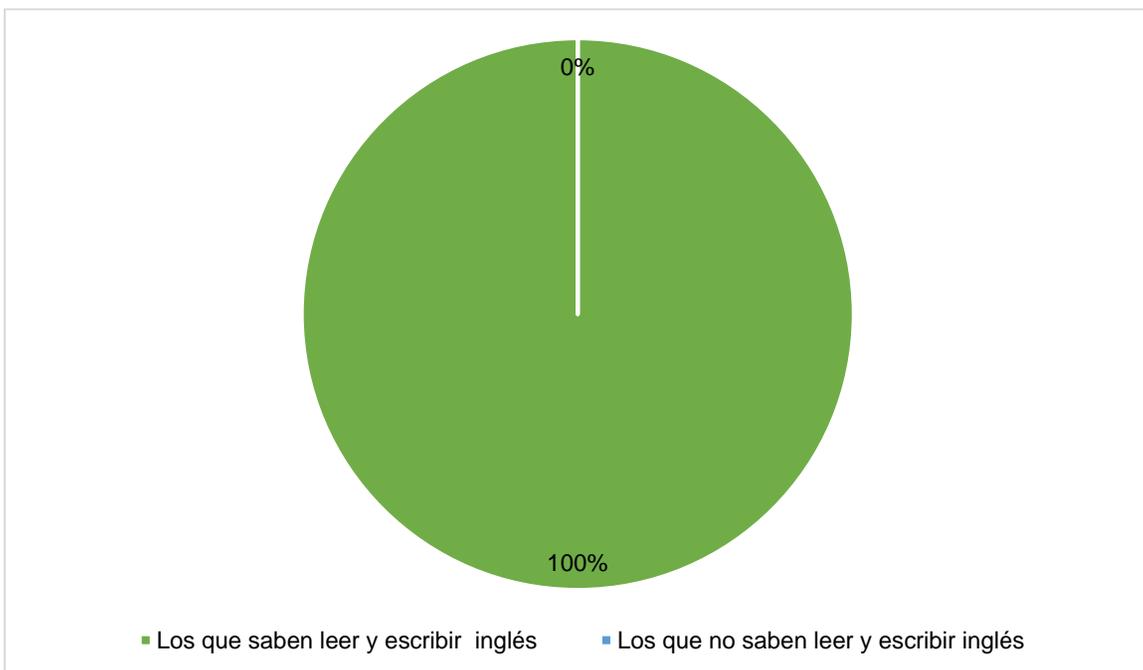
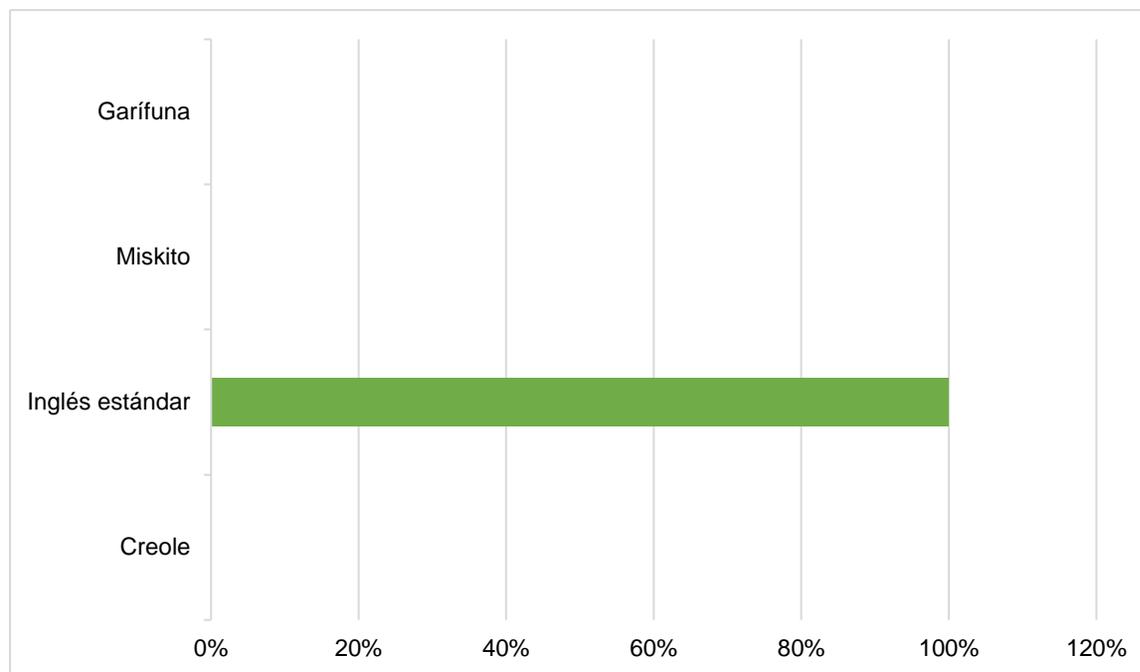


Figura 13

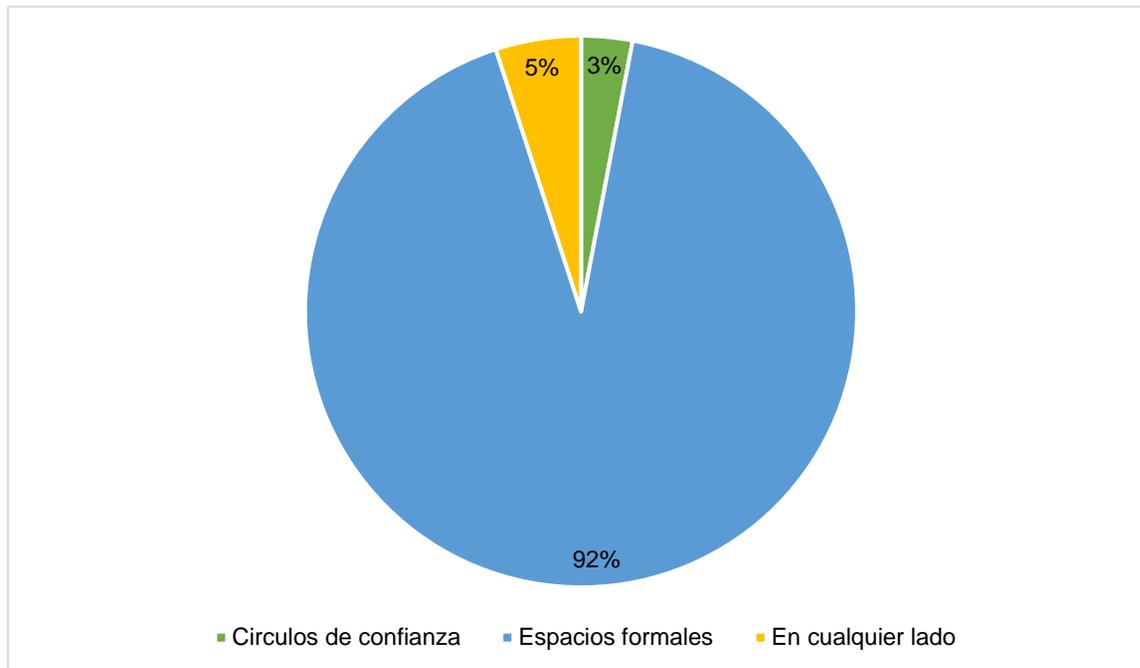
Otros idiomas, aparte del español, que aprendieron los encuestados en la escuela



Nota: La presente gráfica muestra que otro idioma aprendieron los encuestados en la escuela. En Corn Island, al igual que en todo el país, se enseña español en las aulas de clases por ser este el idioma nacional, pero en el litoral Caribe, se enseñan otros idiomas, según la costumbre y lengua de cada lugar.

Figura 14

Espacios donde suelen utilizar el idioma inglés los afrodescendientes



Nota: En la siguiente gráfica se refleja el porcentaje de personas que utilizan el inglés en espacios de confianza (en los círculos familiares y entre amigos); además del uso en los espacios formales (redes sociales, para asuntos laborales y académicos) y en cualquier otro ámbito de la sociedad.

5.3. Postura sobre el aprendizaje formal de la lengua creole

Los datos obtenidos para dar respuesta al objetivo número tres, fueron recopilados a través de la encuesta aplicada a personas de la etnia creole, entrevista a académicos, expertos en el idioma e historiadores, además de los datos extraídos del análisis del grupo focal.

Hablar de idiomas en la Costa Caribe de Nicaragua puede ser algo conflictivo a veces, sobre todo cuando se habla del creole o inglés creole, a como se conoce también, esto es porque existen diversas opiniones sobre si es o no lo mismo aprender creole e inglés, y si debiera ser obligatorio que los niños y jóvenes lo aprenda en la escuela (D. Cooper, comunicación personal, 1 de octubre del 2020).

Enseñar o no creole en las escuelas de Corn Island ha sido un tema de discusión desde hace dos décadas, principalmente porque hay personas quienes consideran más necesario aprender a leer y escribir el inglés, alegando que “uno tendría mayores oportunidades sabiendo leer y escribir inglés que creole” (A. Hodgson, comunicación personal, 24 de octubre de 2020).

Según S. Lampson (2020), desde los años 90s se ha tratado de introducir el creole en las aulas de clases de Corn Island, no obstante, no tuvo mucho éxito, por lo que después no se siguió implementando. Por su parte, E. Downs (2020) recuerda que alrededor del año 2011 se intentó volver a enseñar creole en las escuelas, pero la población, e incluso algunos líderes, manifestaron que era más importante fortalecer el aprendizaje del inglés que el creole, sobre todo porque este primero brindaría mayores oportunidades a los locales.

Para el profesor James (2020), es importante implementar el aprendizaje de la lectoescritura en creole entre la población afrodescendiente, ya que es la lengua materna de los mismos, y a pesar de que se ha hecho mucho esfuerzo por hacerlo en las escuelas, Cooper (2020) sostiene que actualmente no se está haciendo en Corn Island, aunque por un tiempo se enseñaba en una de las escuelas públicas, pero no continuó por la desaprobación de algunos padres de familia y docentes.

Algunos creoles parlantes afirman que basta con solo hablar su lengua materna, ya que hay otras lenguas e idiomas que las autoridades deberían de priorizar en las aulas de clases, a parte del español y el inglés, esto para abrirles las puertas a mayores oportunidades.

La postura respecto al aprendizaje formal del creole varía, por lo que se va a clasificar de la siguiente manera las opiniones y consideraciones recopiladas:

5.3.1. Aprenderlo para conservar nuestras raíces ancestrales: Expertos y académicos como Lampson, James, Dometz y Cooper afirman que es importante aprender a leer y escribir en creole, “porque fortalece la identidad y contribuye a la conservación de la lengua de nuestros abuelos” (D. Cooper, 2020).

El creole es parte de la identidad de los negros, es parte de su patrimonio, dejar de hablarlo y no conocerlo sería deshacer de nuestra identidad (Dometz, 2020), James (2020) afirma lo mismo, y agrega que un pueblo sin conocimiento de su propia lengua puede perder su cultura e incluso sus expresiones verbales heredados.

La académica Lampson (2020) cree que es importante enseñar creole en las aulas de clases, porque seguiría dando vigencia a nuestra identidad y a la ley de autonomía, que habla de la conservación de nuestras costumbres, lenguas y tradiciones.

5.3.2. Conservar solo la habilidad de hablarlo: Otras personas como Downs (2020) concuerda que el creole es parte del patrimonio y expresiones verbales de los afrodescendientes de Corn Island y de la Costa Caribe, pero no cree que sea necesario aprender a leer y escribirlo, porque no tendría ningún uso, sobre todo porque los cornaileños están acostumbrados a escribir en inglés o español.

Downs Hawkins y Downs Bermúdez (2020), participantes del grupo focal, coincidieron en que están acostumbrados a hablar creole todos los días porque les da confianza al momento de interactuar con su gente y porque es su lengua materna, pero que no les parece la idea de enseñarlo en las escuelas, porque confundiría a las personas, y quizás no sabrán cómo distinguir el creole del inglés por la similitud que tienen ambos idiomas.

5.3.3. Aprender inglés porque es más útil: Por otra parte, A. Hodgson (2020) defiende la importancia de aprender y seguir fomentando el inglés, porque considera que será más útil, además de que siempre ha formado parte del sistema educativo de Corn Island.

Downs y Antonio (2020) coinciden con A. Hodgson y opinan que sería de mucha importancia que se fortalezca el aprendizaje del inglés en Corn Island, sin olvidar de nuestras raíces, alegando de que los locales siempre han tenido buen dominio del inglés, y sería retrocederlos si se intentara enseñar otro idioma similar al suyo; “sobre todo se confundiría los más niños y jóvenes que están aprendiendo inglés”. (Antonio, comunicación personal, 27 de octubre, 2020).

Antonio (2020) cree que querer aprender inglés no es rechazar la identidad de uno, ya que en todos los espacios donde participa la mayoría de los afrodescendientes de Corn Island se utiliza el inglés para leer, escribir e incluso cantar, como en la iglesia, por ejemplo; pero que, además, los creoles de Corn Island siempre han sabido cómo balancear el uso que le dan a los dos tipos de inglés que hablan y entienden, el creole y el inglés estándar.

Wright (2020), quien participó en el grupo focal, sostiene que el inglés debería de ser de mayor prioridad, porque refiriéndose a ella, afirma que cuando utiliza sus redes sociales para mensajear o para hacer una publicación, lo hace siempre en inglés, porque es el idioma que entiende todos y en la que fue educado, junto al español, y es la que la he llevado más allá de las fronteras nicaragüense.

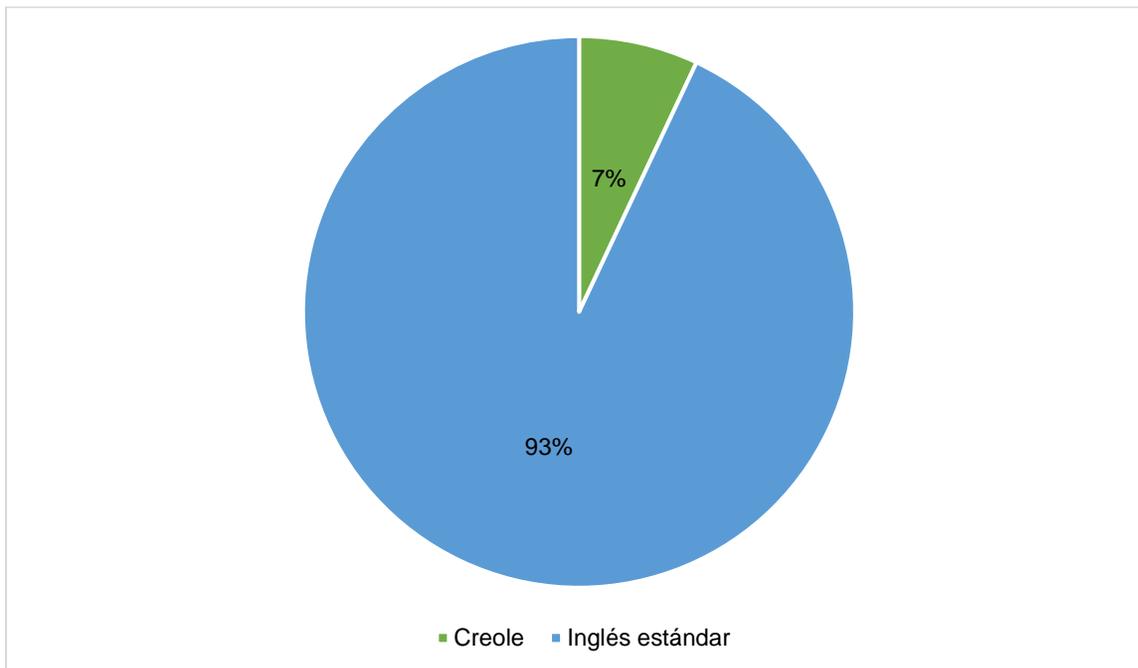
5.3.4. Aprender tanto el inglés como el creole: Hay personas que creen que sería de mucha importancia darle el mismo valor al inglés y al creole, no obstante, como afirmó C. Hunter (2020) durante el grupo focal, es importante saber hablar y escribir inglés porque es el idioma de las oportunidades, el idioma que abre puertas, pero igual cree que sería interesante conocer más sobre la lengua que uno habla desde que está en el vientre de su madre; S Hodgson (2020) concuerda y cree que es importante tener noción del idioma de nuestra madre y de la primera que los locales aprendió hace más de cien años, “porque los cornaileños no pueden escaparse del creole ni del inglés, ambos forman parte de su día a día” (S. Hodgson, comunicación personal, 28 de agosto del 2020).

Watts (2020) cree que, si se pudiera aprender el inglés, creole y español en la escuela, los locales serían prácticamente políglotas, teniendo muchas ventajas lingüísticas sobre otras personas, Campbell (2020) por su parte, en el grupo focal, sostuvo que, desde el punto de vista psicológico, se sabe que las personas que dominan más de dos idiomas siempre van a tener mayor ventaja, no solo intelectualmente, sino en sus habilidades y comunicación interpersonales.

Las respuestas entre entrevistados y del grupo focal se centran prácticamente en lo mismo, pero hay una parte de la población que cree que es importante fortalecer las enseñanzas y estudios en inglés, así lo expresaron en la encuesta que se aplicó y que evidencia el interés entre el creole y el inglés por parte de los afrodescendientes de Corn Island.

Figura 15

Idioma que los creoles de Corn Island consideran necesario reforzar en las aulas de clases



Nota: Los datos fueron recopilados a través de la encuesta en la que participaron 100 personas entre Great y Little Corn Island.

VI. CONCLUSIONES

Luego de conocer y analizar los resultados obtenidos para la presente investigación, se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

Tanto la enseñanza del inglés estándar, creole u otros idiomas que han formado parte de la historia de la Costa Caribe es un derecho que concede la *Constitución Política de Nicaragua* a los pueblos de la Costa Caribe a través del artículo 6 de la misma, *Estatuto de Autonomía de la Costa Caribe* (Ley 28), *Ley de uso oficial de las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua* (Ley 162) y la *Ley General de Educación* (Ley 582).

El desarrollo de este estudio se fundamentó en tres teorías, los cuales nos dice que los estudios lingüísticos y de las ciencias de la comunicación van de la mano, sobre todo porque la acción de comunicar se da por medio del lenguaje verbal en muchas ocasiones, el cual está presente en todas las sociedades con sus diversos códigos y mensajes, habilidad que ha sido heredado a las personas por sus progenitores o adaptado por el hecho de vivir en una comunidad que hace uso de un solo sistema de comunicación, por ello, se puede retomar lo anterior para deducir el por qué el creole y el inglés han estado muy presentes en la vida cotidiana de la población cornaileña.

La población de Corn Island es multiétnica y plurilingüe, siendo su agrupación étnica más numerosa las personas de la etnia creole, quienes también de manera genérica se identifican como afrodescendientes, afronicaragüenses o afrocaribeños. En cifras, estos representan el 51.63% de la población local, mientras otras etnias como la miskita, mestizo y otras agrupaciones que residen en el municipio el 48.37%.

La mayoría de los participantes de esta investigación fueron mujeres, quienes representan un 68% de la muestra seleccionada, mientras los hombres el 32%, siendo en este caso, la mayoría de los protagonistas de Great Corn Island representando el 84% de la muestra.

Los actores oscilaban entre las edades de 13 y 65 años, siendo la mayoría personas de 16 a 25 años representando un 44%, seguido personas de 26 a 35 y 36 a 45 años con el 17% respectivamente. Del cien por ciento de los participantes, solo el 76% han concluido sus estudios de educación básica, mientras que únicamente el 21% se graduaron de una carrera universitaria o técnica.

El creole junto al inglés estándar ha tenido presencia en Corn Island desde la llegada de los colonizadores europeos a estas islas, siendo el inglés el idioma de los colonos y el hoy llamado creole la lengua de los esclavizados, no obstante, luego de la emancipación de la esclavitud en 1841, los libertos empezaron a aprender a leer y escribir en inglés, único idioma que se enseñaba en Corn Island hasta 1946, cuando el español fue introducido a las islas por el Gobierno de Nicaragua.

Los cornaileños suelen utilizar el creole para la interacción doméstica y rutinaria, sobre todo para comunicarse en sus hogares con sus familiares, en la calle, escuela o en cualquier otro espacio donde pueden o necesitan entablar una conversación con otro miembro de la comunidad afrodescendiente. La mayoría de estas personas sienten mayor confianza hablando en creole, pero afirman que solo lo ocupan para interactuar en espacios de confianza, es decir, con sus parientes, amigos u otros miembros de la comunidad que lo habla.

En Corn Island las personas afrodescendientes no tienen conocimientos de lectoescritura en creole, como en algunas comunidades del Caribe Sur, esto es debido a que no se enseña en las aulas de clases, pese a que el Ministerio de Educación hizo el intento de incorporarlo como materia en el *pénsum* académico de las escuelas públicas, pero las personas, en su mayoría padres de familia, lo ha rechazado, ostentando de que sería de mayor utilidad que se fortaleciera el aprendizaje del inglés estándar.

En cuanto al inglés estándar, su uso en Corn Island es meramente profesional y académico, se utiliza en los hogares cuando los padres enseñan o ayudan a sus hijos a practicar sus habilidades lectoescritura, también se ocupa, sobre todo, en los primeros años de la primaria —especialmente en los centros subvencionados, privados o escuelas estatales de modalidad bilingüe— como primer idioma de aprendizaje de los niños. Los mismos materiales didácticos están en español y otras en inglés, aunque los profesores tienen la costumbre de desarrollar sus clases en creole o en inglés, pese a que casi todos los materiales didácticos están en español.

En el caso de las interacciones comunitarias, es muy raro que se ocupe el inglés estándar para entablar conversaciones, aunque hay personas que sí lo hacen, pero con un acento local o caribeño. Por otro lado, el uso del inglés en la política y gobernabilidad local es muy común, especialmente a la hora de difundir sobre algún evento local o cuando las autoridades se dirigen a la población, el español se utiliza también por cuestiones constitucionales. Por otra parte, el inglés también se utiliza en el sector turismo, sobre todo en la atención e interacción con personas extranjeras.

Las iglesias son las que más uso le dan al inglés y posiblemente los que lo ha hecho perdurar hasta la fecha entre los cornaileños, por ello, en los templos los cantos, lecturas bíblicas, clases dominicales y sermones se hacen siempre en inglés, esto en el caso de las iglesias bautista, adventista, anglicana, morava y la mayoría de evangélicas.

A diferencia del creole que solo se utiliza para la interacción verbal entre locales, el inglés es bastante utilizado por los afrodescendientes en las redes sociales, sobre todo para interactuar por mensajes de texto o hacer publicaciones. En los medios de comunicación de la comunidad, el inglés y español son las que tienen presencia en la televisión, mientras que en las radios emisoras varían, pero los idiomas o lenguas que más presencia tienen es el inglés, español, miskito y el creole para la mayoría de las interacciones verbales. Los primeros mencionados tienen mayor presencia en los materiales auditivos y canciones, aunque el inglés sigue teniendo mucha influencia en los programas religiosos. Algunas piezas musicales propias de Corn Island también han sido escritas en inglés, pero conservan algunas palabras o expresiones del creole.

El aprendizaje del creole como materia en las aulas de clases de Corn Island ha sido siempre un tema de discusión y de desacuerdos, sobre todo porque el inglés ha y aún tiene mayor presencia y uso en el sistema académico local, en las iglesias, medios de comunicación y en los espacios formales, por lo que, a pesar de que los locales hablan diariamente el creole, la mayoría concuerdan de que es necesario promover y fomentar el aprendizaje del inglés estándar por cuestiones de herencia histórica y también para que los locales tengan mayores oportunidades.

Muchos creoles afirmaban que no se debe dejar de hablar su lengua materna, porque es la que los identifica, y que a pesar de que la mayoría no saben escribir o leerlo — conforme a como lo ha querido enseñar el Mined en el Caribe Sur—, consideran apropiado seguir heredando las habilidades verbales de una generación a otra, para no perder su identidad.

Haciendo énfasis en el objetivo general de esta investigación, se puede concluir que los creoles de Corn Island aprenden a leer y escribir un idioma que no hablan en la cotidianidad, pero que consideran propio, y hablan diariamente un idioma de la que no tienen ningún conocimiento de lectoescritura, pero de la que tienen un sentimiento profundo de pertenencia y orgullo por hablarlo, precisamente por ser herencia de sus antepasados y la mayor evidencia de su historia, aun así, la mayoría de las personas afrodescendientes de Corn Island piensan que es más importante aprender a leer y escribir inglés, en vez de creole, ya que este primero fue el primer idioma en la que fue alfabetizado sus abuelos y es la que les brinda mayores oportunidades; pero igual, consideran necesario seguir hablando creole y no perder esa habilidad por el valor histórico y de identidad que representa esta lengua.

VII. RECOMENDACIONES

7.1. A autoridades de educación

7.1.1. Fortalecer las enseñanzas en inglés estándar en las escuelas estatales y no estatales de Corn Island, sin minimizar la importancia de hablar creole.

7.1.2. Impulsar estudios o investigaciones lingüísticas que reflejan la opinión popular de los caribeños y sobre todo de Corn Island, en este caso, para conocer qué idioma desea la población que se implemente en las aulas de clases, aparte del español.

7.2. A autoridades locales, regionales y nacionales

7.2.1. Que se defina constitucionalmente cuales son las lenguas de la Costa Caribe de Nicaragua, su concepto y estructura gramatical, para no generar contradicciones, a como sucede con el inglés estándar y creole.

7.2.2. Que las autoridades locales y regionales hagan una propuesta consolidada a las autoridades centrales del Ministerio de Educación, para que las enseñanzas lingüísticas en el Caribe, en este caso Corn Island, sean impartidas según el antecedente histórico, necesidades y deseo de los locales.

7.2.3. Promocionar cursos o charlas sobre la lengua creole, para que las personas de manera voluntaria puedan conocer sobre los estudios existentes y aprender sobre dicha lengua.

7.2.4. Que la autoridad competente realice un censo poblacional para conocer con exactitud la cantidad de personas en Corn Island según su origen étnico.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alexandre Bataller Catalá. (2017). Del concepto de lengua materna al de competencia plurilingüe. Representaciones de la identidad y la enseñanza multilingües a partir de biografías lingüísticas. Recuperado a partir de: <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/74310/138764.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Arja Koskinen (2013). La lengua Creole, de oralidad la formalidad. Revista Wani. Recuperado a partir de: <https://www.revistasnicaragua.net.ni/index.php/wani/article/view/1243>
- Alvar López, M. (1961). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. Nueva Revista de Filología Hispánica 15 (1/2), 51-60.
- Anghiera, P. M., & In O'Gorman, E. (1964). Décadas del Nuevo Mundo. México: J. Porrúa.
- Anthropology and Modern Life. (1928), Race, Language, and Culture" (1940). Recuperado a partir de: <https://www.thoughtco.com/franz-boas-4582034>
- Brooks Saldaña, R (2002). El idioma Creole, una breve caracterización. Revista Universitaria Del Caribe. Recuperado a partir de: <https://revistas.uraccan.edu.ni/index.php/Caribe/article/view/218/1318>
- Carlos Patino Rosselli (octubre 2002). Historia y sociedad en la Genesis de las lenguas criollas. Recuperado a partir de: <http://journals.openedition.org/revestudsoc/26975>
- Constitución Política de Nicaragua [Const] Artículos 5, 11, 91 del año de 1987 (Nicaragua)
- Eduard Conzemius. (1892-1931) Estudios etnológicos y lingüísticos sobre el Caribe centroamericano. Pag. 34
- García León, D. (2011). Las lenguas criollas del Caribe: orígenes y situación sociolingüística, una aproximación. Forma y Función. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/38470/41481>
- Gordon, Edmund. (1998). Disparate Diasporas. Identity and Politics in an African-Nicaraguan Community. Austin: University of Texas Press, Institute of Latin American Studies.
- Guillermo Solano-Flores. (2006). Language, Dialect, and Register: Sociolinguistics and the Estimation of Measurement Error in the Testing of English Language. Recuperado a partir de: <https://www.colorado.edu/education/sites/default/files/attached-files/-TCR-2006-Lang%20dialect%20and%20register.pdf>

- Geert Hofstede, Gert Jan Hofstede, Michael Minkov. (1991). Cultures and organizations: Software of the mind. Recuperado a partir de: <https://e-edu.nbu.bg/mod/resource/view.php?id=557036>
- Hooker Blandford, A., y Flores Gómez, C. (2019). Diáspora Africana en Nicaragua: Educación, Afrodescendientes y Descolonización. Revista del Cisen Tramas/Maepova, 7 (1), 151-172
- Ken Decker & Andy Keener (1998). Report on the English-Lexifier Creole of Nicaragua, also known as Miskito Coast Creole with special reference to Bluefields and the Corn Islands. Summer Institute of Linguistics. Recuperado a partir de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.579.6716&rep=rep1&type=pdf>
- Ley 28 de 1987. Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua. 30 de octubre de 1987. D.O. No. 238.
- Ley 196 de 1995. Ley de uso oficial de las lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua. 04 de Julio de 1995. D.O. No. 124.
- Ley 582 de 2006. Ley General de Educación. 03 de agosto de 2006. D.O. No. 150.
- Mayra Herra Monge. (2010). Los Creoles de la costa Caribe de Nicaragua: entre la subalternidad y la hegemonía. Recuperado a partir de: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/intercambio/article/view/2221/2182>
- Tylor, Edward B. (1975) [1871] "La ciencia de la cultura", a KAHN, J.S. (comp.): El concepto de cultura: textos fundamentales, p. 29-46
- UNESCO (2010). The 2009 UNESCO Framework for Cultural Statistics. Recuperado a partir de: <https://unstats.un.org/unsd/statcom/doc10/BG-FCS-E.pdf>
- Universidad de Cantabria. (s.f.). Definiciones de la cultura. Recuperado a partir de: <https://ocw.unican.es/mod/page/view.php?id=800>

ANEXOS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Encuesta dirigida a personas de la etnia creole del municipio de Corn Island

Estimado/a, de ante mano gracias por participar en la presente encuesta, el cual tiene como objetivo conocer la opinión de los afrodescendientes de la etnia creole del municipio de Corn Island en cuanto a la importancia, uso y aprendizaje formal del creole e inglés estándar.

Esta encuesta es parte del instrumento de investigación de la tesis de pregrado "*Valoración del uso y aprendizaje formal de la lengua Creole en el municipio de Corn Island de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur de Nicaragua*" para optar al título de Licenciado de Comunicación Social.

Pavor leer atentamente antes de responder.

Sexo: F M **Comunidad:** Great Corn Island Little Corn Island

Nivel académico: Primaria completa Secundaria completa Universidad completa

Rango de edades:

13-15 16-25 26-35 36-45 46-55 56-65

1. ¿Te identificas como una persona de la etnia creole?

Sí No

2. ¿Cuál consideras qué es tu lengua materna?

Creole Inglés estándar

3. Aparte del creole e inglés estándar, ¿Qué otro idioma sabes hablar?

Español Miskito Garífuna Otro

4. ¿Sabes leer y escribir creole?

Sí No

5. ¿Sabes leer y escribir inglés estándar?

Sí No

6. Aparte del español, ¿Qué idioma aprendiste a leer y escribir en la escuela?

Creole Inglés estándar Miskito Garífuna

7. ¿En qué idiomas te sientes más cómodo expresándote localmente?

Creole Inglés estándar Español Miskito

8. ¿Dónde sueles utilizar más el creole?

En círculos de confianza (amigos, familia)

En espacios formales (trabajo, iglesia, escuela, redes sociales)

En cualquier lado

9. ¿Dónde sueles utilizar más el inglés estándar?

En círculos de confianza (amigos, familia)

En espacios formales (trabajo, iglesia, escuela, redes sociales)

En cualquier lado

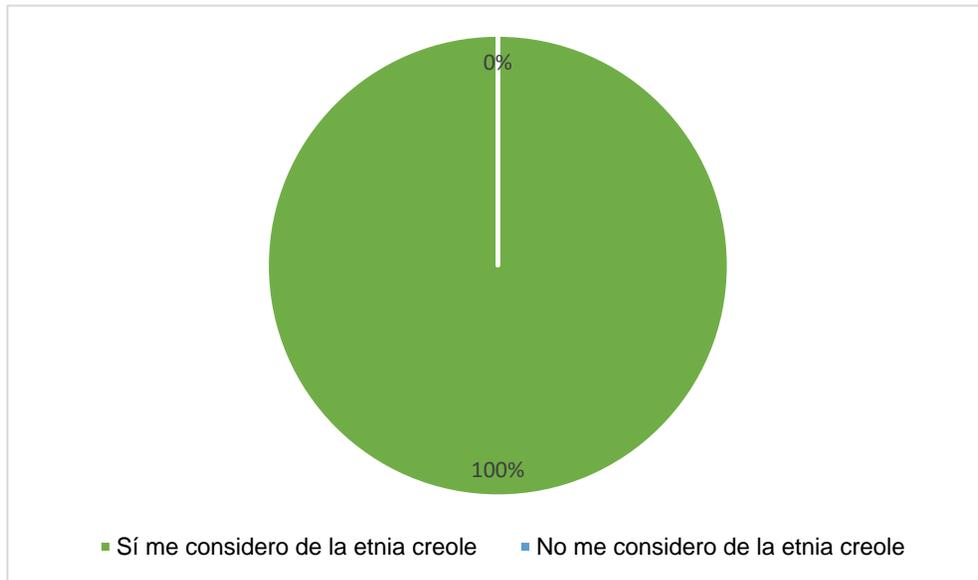
10. ¿Qué idioma crees que sería más importante reforzar dentro de las aulas de clases?

Creole Inglés estándar

** Por efecto de la Covid-19 esta encuesta se realizó en línea a través de la plataforma Google Forms.*

Figura 16

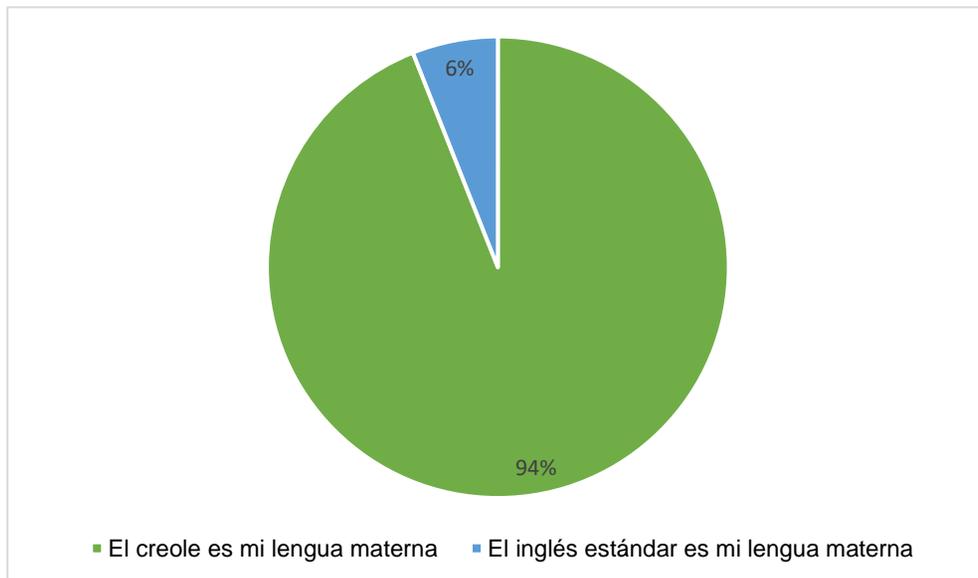
Porcentaje de personas que se consideran parte de la etnia creole



Nota: De los encuestados, el 100% se consideran de la etnia creole.

Figura 17

Porcentaje de cornaileños que consideran el creole como su lengua materna



Nota: En la presenta grafica, se muestra el porcentaje de los encuestados que consideran al creole e inglés estándar como su lengua materna.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Entrevista a profundidad dirigido a académicos, historiadores y expertos
en la lengua creole e inglés**

- 1. ¿Qué idiomas dominan la mayoría de los cornaileños de la etnia creole?**
- 2. ¿Cómo llegó el inglés estándar y el creole a Corn Island?**
- 3. ¿Qué instituciones sociales influyen en la conservación del inglés estándar en Corn Island?**
- 4. ¿En qué espacios los cornaileños ocupan el inglés estándar y el creole?**
- 5. ¿Por qué crees que hay locales que prefieren aprender a leer y escribir inglés estándar en vez de creole?**
- 6. ¿Estarías de acuerdo que se impartiera creole como asignatura en las aulas de clases?**
- 7. ¿En Corn Island los creoles leen y escriben un idioma que por lo general no hablan?**

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Grupo focal dirigido a personas de la etnia creole

- 1. ¿Qué idiomas sabes hablar?**
- 2. ¿Crees que existe alguna diferencia entre el creole y el inglés estándar?
¿Cuáles serían?**
- 3. Aparte del español, ¿qué otro idioma aprendiste a leer y escribir en la escuela?**
- 4. ¿Sabes leer y escribir creole?**
- 5. ¿Sabes leer y escribir inglés estándar?**
- 6. ¿Dónde hablas creole y en que espacios sueles utilizar más el inglés estándar?**
- 7. ¿Estarías de acuerdo que se impartiera creole como asignatura en las aulas de clases? ¿Por qué?**
- 8. ¿Crees que es más importante reforzar el aprendizaje del inglés estándar en Corn Island? ¿Por qué?**

Mapas y símbolos municipales de Corn Island



Figura 18: Escudo de Armas del municipio de Corn Island.



Figura 19: Bandera del municipio de Corn Island.



Figura 20: Vista satelital de Great Corn Island.



Figura 21: Vista satelital de Little Corn Island.



Figura 22: Vista satelital de la distancia entre Great Corn Island y Little Corn Island.

Himno del municipio de Corn Island

CORN ISLAND SONG

Chorus

Corn Island, Corn Island, Corn Island is the place for you to know (2)

She's the prettiest little spot on the Atlantic coast
she's the place the Nicaragua people admire the most,
her beaches are clean and white, and her waters are blue,
she has a cool climate and a natural view.

The food that we eat in this little town
are lobster, turtle meat, and a good fish rundown,
we make a little crab soup every now and then,
because that reminds us of our slaveryment.

You can come here by sea or you can come in by air
just come on to Corn Island don't you have no fear
don't listen to comments don't let them tell you no lie
you better know Corn Island before you die.

God surely blesses Corn Island in many of ways,
he said he'll never leave us but to be here always
islanders know for sure that he died for their sins,
that is why on Corn Island we worship him.

Last chorus

Corn Island, Corn Island, land of the Caribbean Sea,
Corn Island, Corn Island, Corn Island is the place for you.

*Written by Mrs. Arlene Hodgson Downs in 1988
Declared local hymn by the Municipal Government in 2010*

Algunas imágenes de la aplicación del grupo focal



Figura 23: Presentación del grupo focal.



Figura 24: Aplicación del grupo focal.

Algunas imágenes de la aplicación de la entrevista



Figura 25: Realizando entrevista a uno de los académicos expertos en temáticas lingüístico y educación intercultural del Caribe.



Figura 26: Realizando entrevista a historiadora de Corn Island.

Galería fotográfica de personas de la etnia creole de Corn Island



Figura 27: Anciana y niño creole. Maggie Halford & Carlos Sjogreen.



Figura 28: Ysis Joseph & Meyla Lewis, jóvenes de la etnia creole.



Figura 29: Jóvenes que representan los distintos rasgos de las personas creoles de Corn Island.



Figura 30: Edsel Downs, joven creole.

Algunas imágenes de señalizaciones locales



Figura 31: La señalización de los suamos (humedales) en Great y Little Corn Island son en inglés



Figura 32: Las señales de tránsito en Corn Island son en inglés.



Figura 33: Las señalizaciones de rutas de evacuación en vías públicas son en inglés, miskito y español.



Figura 34: Rotulo en la entrada principal del muelle comunal de Little Corn Island